

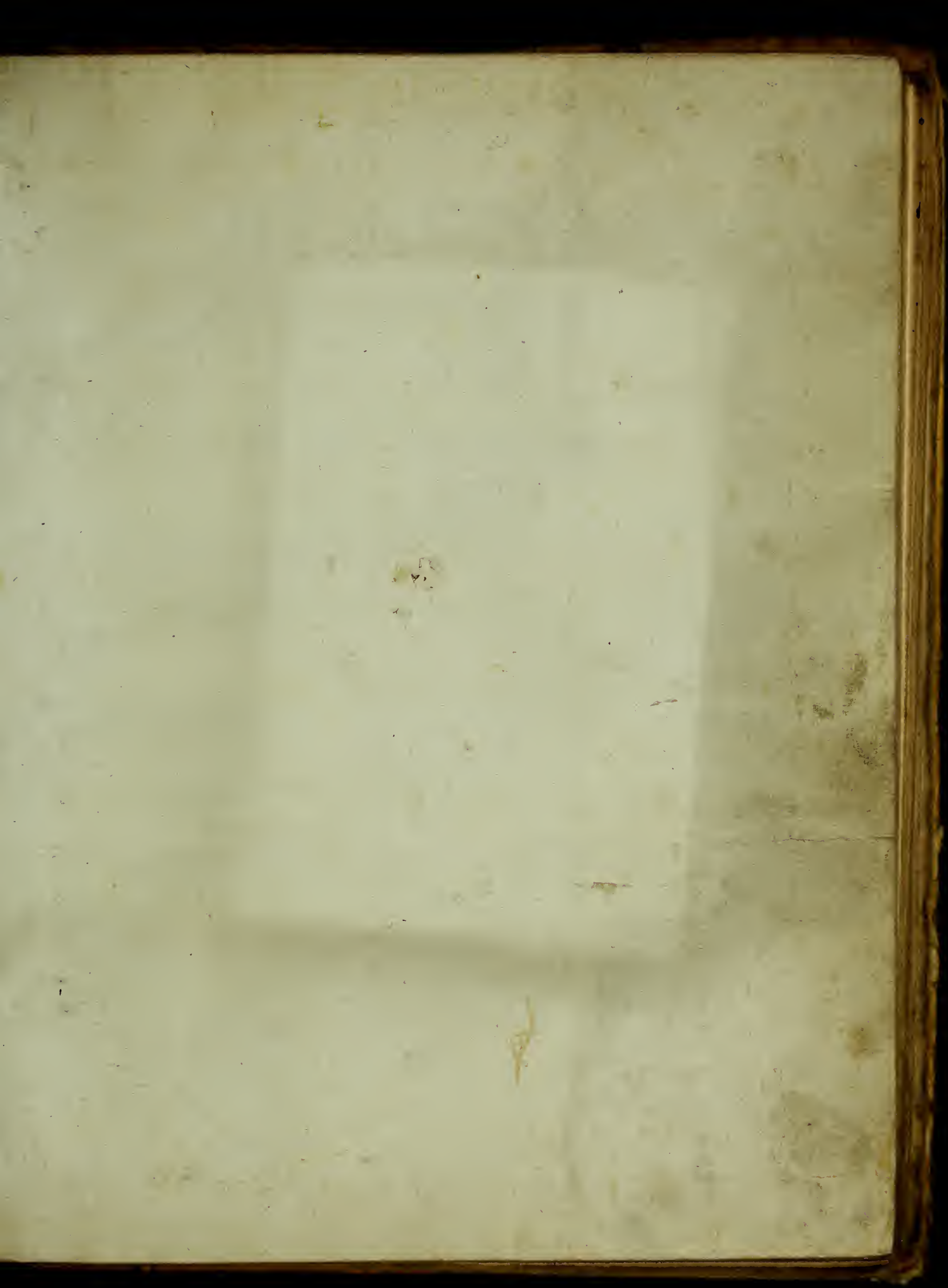
113-HELENA.

113

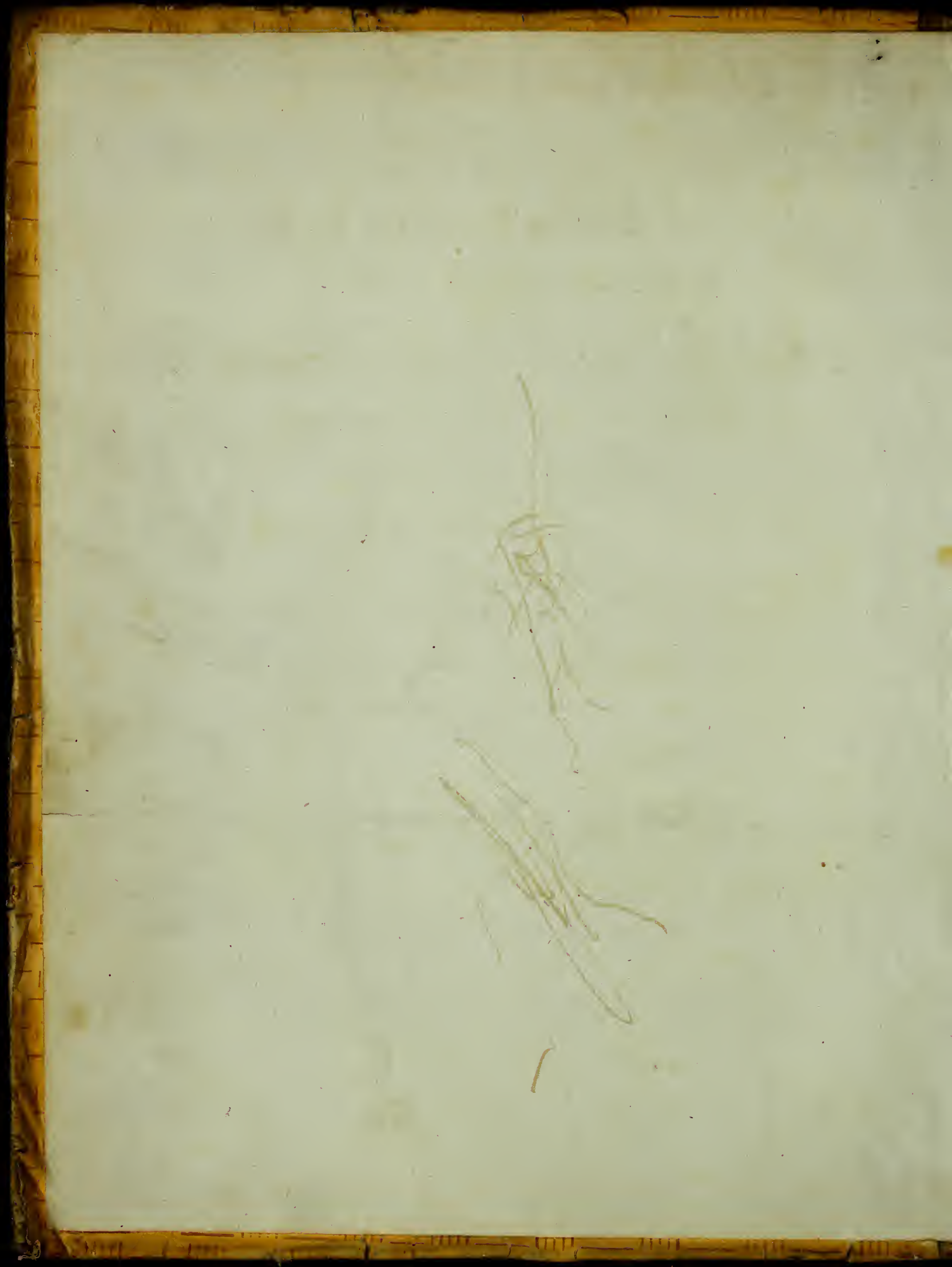


**Courtesy of**  
**Théâtre Royal de la Monnaie**  
**Koninklijke Muntscouwburg**











# HÉLÉNA

OPÉRA EN TROIS ACTES,

Paroles de T. N. Bouilly,

Membre de la Société Philotechnique.

Mis en Musique

— en Dédié —

à Monsieur Fontaine-Cramayel,

Préfet du Palais du Gouvernement, Chargé de  
la Surintendance de l'Opéra Comique National.

PAR

MÉHUL

Membre de l'Institut, et l'un des Inspecteurs  
du Conservatoire de Musique.

Prix 40<sup>f</sup>.

Propriété de l'Auteur. Déposé à la Bibliothèque Nati<sup>le</sup>.

A PARIS

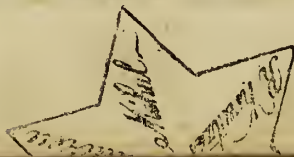
Au Magasin de Musique Dirigé par

MM.<sup>rs</sup> CHÉRUBINI, MÉHUL, KREUTZER, RODE, N. JSOUARD ET BOIELDIEU.

Rue de la Loi N<sup>o</sup> 268, vis-à-vis celle Ménars.

A Lyon, Chez Garnier, Place de la Comédie, N<sup>o</sup> 18.

(120)









A Monsieur, Fontaine-Cramayel,  
Préfet du Palais du Gouvernement, chargé  
de la Surintendance de l'Opéra comique National.

Monsieur

Cet Ouvrage vous appartient par l'Intérêt  
que vous avez bien voulu prendre à son succès;  
daignez en agréer l'hommage. Il n'est point  
offert à l'autorité dont vous êtes revêtu, mais à  
l'Amateur éclairé des beaux Arts.

Méhul





## PERSONNAGES.

CONSTANTIN, Comte d'Arles.  
EDMOND, cru Comte d'Arles.  
HÉLÉNA, Princesse de Tarascon, épouse de Constantin,  
sous le nom de Petit-Jacques et les habits d'un Pâtre. M<sup>me</sup> SCIO-MESSIÉ.  
ADOLPHE, sous le nom de Paul, âgé de 7 ans : fils  
unique de Constantin et d'Hélène.  
MAURICE, riche fermier  
ANNA, fille unique de Maurice.  
URBAIN, garçon de ferme, au service de Maurice :  
amoureux d'Anna.  
LE GOUVERNEUR D'ARLES.  
UN ÉCUYER.  
CHEVALIERS.  
VILLAGEOIS, VILLAGEOISES.  
PASTOUREAUX ET PASTOURELLES.  
GARDES ET SOLDATS.  
PEUPLE.

## ACTEURS.

M<sup>r</sup>. GAVAUDAN.  
M<sup>r</sup>. GAVEAUX.  
M<sup>lle</sup> SIMONET.  
M<sup>r</sup>. JULIET.  
M<sup>me</sup> GAVAUDAN.  
M<sup>r</sup>. LESAGE.  
M<sup>r</sup>. PHILIPPE.  
M<sup>r</sup>. CELLIER.

---

La scène se passe en Provence, au commencement du 13<sup>e</sup> siècle, savoir : pendant les deux premiers actes, dans une Chatellenie, située à deux milles d'Arles, et pendant le 3<sup>e</sup> acte, dans le palais des comtes d'Arles.

---



Allegro vivace.



Handwritten musical score on 12 staves, organized into six systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, key signatures of two sharps (F# and C#), and various dynamic markings such as **FF**, **P**, **FP**, and **cres**. The score features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and rests. The manuscript is written in ink on aged, slightly discolored paper.



FF SF SF FF P FF P

unis P FF P

FF P FF P

flauti col V. I. P

FF SF SF FF P

FF SF SF FF P

oboi col flauti P FF P

clarinetti col flauti P FF P

col oboi

FF SF SF P FF P

FF P FF P

FF P







This page of musical notation consists of 12 staves, organized into three systems of four staves each. The notation includes various musical symbols such as treble and bass clefs, key signatures (two sharps), and dynamic markings (FF, P, FP). The first system (staves 1-4) shows complex rhythmic patterns with many beamed notes. The second system (staves 5-8) features a 'unis.' marking above the second staff, indicating a unison section, and continues with rhythmic patterns. The third system (staves 9-12) shows more complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. The page is numbered 120 at the bottom center.

FF P FP FP

unis.

FF P FP FP

P

P FP FP

FF FP

FF FP

FF FP

FF P FP FP

FF



This page of musical notation consists of 14 staves, arranged in two systems of seven staves each. The notation is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The first system (staves 1-7) features a variety of musical textures, including melodic lines, chords, and rests. Dynamic markings such as *fp* (fortissimo piano) and *ff* (fortissimo) are present. The second system (staves 8-14) continues the musical development, with some staves showing sustained chords and others featuring more active melodic passages. A marking *col V* is visible on the third staff of the second system. The page is numbered '7' in the top right corner.



This page of musical notation is written on aged, slightly discolored paper. It features ten staves of music, arranged in two systems of five staves each. The notation is handwritten and includes various musical symbols, clefs, and dynamic markings.

The first staff (top) is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a dynamic marking of **P** (piano) and a tempo marking of **unis.** (unison). The notation includes eighth and sixteenth notes, some beamed together, and rests. A **FF** (fortissimo) marking appears later in the staff.

The second staff is also in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The third staff is in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The fourth staff is in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The fifth staff is in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The sixth staff is in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The seventh staff is in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The eighth staff is in treble clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The ninth staff is in bass clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.

The tenth staff (bottom) is in bass clef with the same key signature. It begins with a **P** marking and contains mostly whole and half notes. A **FF** marking is present in the middle of the staff.



This image shows a page from a musical score, likely for a symphony, featuring multiple staves with various musical notations. The score is written in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Key features of the score include:

- Dynamic Markings:** The score uses various dynamic markings to indicate volume, including *p* (piano), *ff* (fortissimo), and *sf* (sforzando).
- Articulation:** Accents are used to highlight specific notes or groups of notes.
- Performance Instructions:** The score includes instructions such as *unis.* (unison) and *clar:col oboi.* (clarinet, cor Anglais, oboe).
- Staff Layout:** The score is arranged in a multi-staff format, with each staff representing a different instrument or voice part.

The notation is complex, with many notes and rests, and the overall style is characteristic of 19th-century musical notation.



W.  
Alto.  
petites Flutes.  
Oboi.  
Clar.  
Fag.  
B<sup>o</sup>.  
C. B<sup>o</sup>.

Measures 1-8 of the musical score. The key signature is two sharps (F# and C#). The score includes staves for W., Alto., petites Flutes., Oboi., Clar., Fag., B<sup>o</sup>., and C. B<sup>o</sup>. The music features various melodic lines and rests, with dynamic markings 'p' and 'f' appearing in measures 7 and 8.

Measures 9-16 of the musical score. The key signature remains two sharps. The score includes staves for Oboi. FP, and other instruments. The music features various melodic lines and rests, with dynamic markings 'FP', 'PP', and 'unis' appearing in measures 9-16.



11

Flu: *p* *te* *flu:*

Clar: *p* *clar:*

Cor:

B. *dol*



First system of musical notation, measures 1-7. The system consists of seven staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a continuous eighth-note melody. The second staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with double bar lines indicating rests. The third staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The fourth staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The fifth staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The sixth staff has a bass clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The seventh staff has a bass clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The word "1<sup>o</sup> fag:" is written above the sixth staff, and "p" is written below it. The word "1<sup>o</sup> clar:" is written above the fourth staff.

Second system of musical notation, measures 8-14. The system consists of seven staves. The top staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a continuous eighth-note melody. The second staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with double bar lines indicating rests. The third staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The fourth staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The fifth staff has a treble clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The sixth staff has a bass clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The seventh staff has a bass clef and a key signature of two sharps, with a melody of eighth notes. The word "Oboi:" is written above the third staff, "Clar:" is written above the fourth staff, and "Cor:" is written above the fifth staff. The word "B<sup>o</sup>" is written above the sixth staff. The word "p" is written below the third staff.



Violins I

Violins II

Flu: *p*

Oboi. *p*

Clar: *p* *col flauti*

B<sup>o</sup> *p*

Cello/Bass

unis:

Violins I

Violins II

Flu: *1<sup>a</sup> flu:*

Clar: *1<sup>a</sup> clar:*

Cor: *1<sup>a</sup> cor.*

B<sup>o</sup> *dol >*

Cello/Bass



Musical score for measures 114-120. The score is written for a full orchestra. The top staff (Violin I) features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff (Violin II) contains rests. The third staff (Viola) has a melodic line. The fourth staff (Flute) is marked "col flauti" and contains rests. The fifth staff (Clarinet) has a melodic line. The sixth staff (Bassoon) has a melodic line. The seventh staff (Cello) has a melodic line. The eighth staff (Double Bass) has a melodic line. The score is in 2/4 time and the key signature has two sharps (F# and C#).

Musical score for measures 121-127. The score is written for a full orchestra. The top staff (Violin I) features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff (Violin II) contains rests. The third staff (Viola) has a melodic line. The fourth staff (Flute) is marked "Pte Flu." and contains rests. The fifth staff (Oboe) is marked "Oboi." and contains rests. The sixth staff (Clarinet) is marked "Clar:" and contains rests. The seventh staff (Cor) is marked "Cor:" and contains rests. The eighth staff (Bassoon) is marked "1º Fag." and has a melodic line. The ninth staff (Cello) has a melodic line. The tenth staff (Double Bass) has a melodic line. The score is in 2/4 time and the key signature has two sharps (F# and C#). The dynamic marking "P" (Piano) is present at the bottom of the page.



W

Alto.

petites Flutes.

Oboi.

Clar.

Cor.

Fag.

B<sup>o</sup>.

C-B<sup>o</sup>.

FF

sF

clar:col flauti.

120



P FF P FF FP FP FP FF  
 P FF P FF FP FP FP FP FF  
 P FF P FF FP FP FP FP FF  
 P flu: col V. I.<sup>o</sup> FF  
 P FF P FF FF FF  
 P clar: col oboi.  
 P FP FP FF  
 P FF P FF FP FP FP FP FF  
 P FF P FF unis: FF  
 P FF P FF



Allegro mod<sup>to</sup>.

Allegro mod<sup>to</sup>.

*sf* > *sf* > *sf* >

*sf* > *sf* > *sf* >

*mF*

Allegro mod<sup>to</sup>.

1<sup>re</sup> Trompette en fa.

2<sup>e</sup> Trompette en fa.

*sf* > *sf* > *sf* >

*FF*

unis.

Timballe en fa.

Allegro mod<sup>to</sup>.

190

*pp*







W. *unis.* *ff* *p* *pp*

Alto. *ff* *p* *pp*

Oboi. *ff* *p* *pp*

Clar. *pp*

Cor. *pp* *1<sup>re</sup> cor. p*

Trompettes. *pp*

Fag. *ff*

B<sup>o</sup> et C-B<sup>o</sup>. *ff* *p* *pp*

Detailed description: This block contains the first system of musical notation on page 19, covering measures 1 through 6. The score is for a large orchestra. The instruments listed on the left are: W. (Violoncelle), Alto. (Alto Saxophone), Oboi. (Oboe), Clar. (Clarinet), Cor. (Horn), Trompettes. (Trumpets), Fag. (Bassoon), and B<sup>o</sup> et C-B<sup>o</sup>. (Double Bass and Contrabass). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 4/4. The notation includes various dynamics such as *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). There are also articulation marks like accents and slurs. The W. part has a *unis.* (unison) marking in measure 1. The Cor. part has a *1<sup>re</sup> cor.* marking in measure 6. The B<sup>o</sup> et C-B<sup>o</sup>. part has a *ff* marking in measure 2.

*p*

1<sup>re</sup> grande flute. *p*

1<sup>re</sup> Clar. *p*

Cor. *p*

Detailed description: This block contains the second system of musical notation on page 19, covering measures 7 through 12. The instruments listed on the left are: 1<sup>re</sup> grande flute. (First Flute), 1<sup>re</sup> Clar. (First Clarinet), and Cor. (Horn). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 4/4. The notation includes various dynamics such as *p* (piano). The 1<sup>re</sup> grande flute. part has a *p* marking in measure 7. The 1<sup>re</sup> Clar. part has a *p* marking in measure 7. The Cor. part has a *p* marking in measure 7.



W.:

pp

ppp

ff

sf

sf

unis.

Alto.

pp

ppp

pp

ppp

Flu: et Ob.

Clar:

Cor:

Fag:

B. et C-B.

120



W.

Alto.

petites flutes.

Oboi.

Clar.

Fag.

B<sup>o</sup>.

C-B<sup>o</sup>.

FP

FP

FP

FP

Oboi.

FP

FP

PP

unis

PP



First system of musical notation, measures 1-6. The score includes staves for Flute (Flu.), Clarinet (Clar.), Cor, and Bassoon (B<sup>o</sup>). The key signature is D major (two sharps). The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Clarinet and Cor parts have rests. The Bassoon part has a melodic line with slurs and accents. The measure numbers 1 through 6 are indicated below the staves.

Flu:  
Clar:  
Cor:  
B<sup>o</sup> dol >

re flu:  
re clar:  
P

Second system of musical notation, measures 7-12. The score continues the instrumental parts from the first system. The Flute part has a melodic line with slurs and accents. The Clarinet and Cor parts have rests. The Bassoon part has a melodic line with slurs and accents. The measure numbers 7 through 12 are indicated below the staves.



Musical score for measures 120-126. The score is written for a woodwind ensemble. The instruments and their parts are:

- Flute 1 (F1): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.
- Flute 2 (F2): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.
- Oboe (Ob.): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.
- Clarinet 1 (Clar. 1): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.
- Clarinet 2 (Clar. 2): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.
- Bassoon (Fag.): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.
- Contrabassoon (Cb.): Measures 120-121 have a double bar line. Measures 122-126 play a continuous eighth-note melody.

Dynamic markings: *p* (piano) is marked at the beginning of measures 122 and 123.

Musical score for measures 127-133. The score is written for a woodwind ensemble. The instruments and their parts are:

- Flute 1 (F1): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.
- Flute 2 (F2): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.
- Oboe (Ob.): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.
- Clarinet 1 (Clar.): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.
- Clarinet 2 (Clar.): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.
- Cor (Cor.): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.
- B♭ (B♭): Measures 127-133 play a continuous eighth-note melody.

Dynamic markings: *p* (piano) is marked at the beginning of measures 127 and 128.



Musical score for the first system of "L'Espresso" by Giuseppe Verdi. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features staves for Soprano, Alto, Tenor, Bass, Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, and Double Bass. The Soprano part begins with the lyrics "L'espresso" and "unis". The Flute part is marked "p" and "Flu:". The Oboe part is marked "p" and "Ob:". The Clarinet part is marked "p" and "Clar:". The Bassoon part is marked "p" and "B:". The Double Bass part is marked "p" and "B:". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony. The score is written for a large ensemble, including a woodwind section and a string section. The instruments listed on the left are: Flute (Flu.), Clarinet (Clar.), Cor (Horn), and Bassoon (B.). The music is in 3/4 time, as indicated by the time signature. The key signature is one sharp (F#), which is C major or D minor. The score is divided into measures by vertical bar lines. The woodwind parts (Flute, Clarinet, Cor) are written in treble clef, while the Bassoon part is in bass clef. The string parts are also in bass clef. The music features a variety of notes, rests, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). There are also markings for '1. flu.' and '1. clar.' indicating first flutes and clarinets. The notation includes slurs, ties, and various articulation marks. The overall style is that of a classical musical score, with clear notation and a structured layout.



col flauti

This system contains measures 1 through 7 of the score. It features a woodwind section with flutes and oboes, and a string section. The woodwinds play a melodic line with eighth notes, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#).

pte Flu.  
Oboi.  
Clar.  
Cor:  
1<sup>o</sup> Fag:

This system contains measures 8 through 14. It introduces the first bassoon (1<sup>o</sup> Fag.) and continues the woodwind and string parts. The woodwinds play a melodic line with eighth notes, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#).



V: **FF** **sf** **sf** **FF** **FF**  
 Alto **FF** **FF** **FF**  
 p'te Flu: **FF** **sf** **sf** **FF** **FF**  
 Oboi. oboi col flauti. **FF** **FF**  
 Clar: **FF** **sf** **sf** Clar: col oboi.  
 Cor:  
 Trompettes en re. **FF** **FF**  
 Fag: **FF**  
 B° **FF** **FF** **FF**  
 C-B° **FF** **FF** **FF**  
 unis.

**FF**



W:

Alto.

pte Flu:

Oboi. col flauti.

Clar:col Obboi. col flauti.

Cor:

unis



## H É L É N A .

Le théâtre représente l'intérieur d'un vaste hangar, ou atelier de ferme. Ça et là tous les attributs et ustenciles de l'agriculture. Plusieurs portes conduisent dans différens batimens dont on apperçoit une partie. Sur le côté à la droite du spectateur une longue table couverte de brocs, de différens vases d'étain et de terre. Autour plusieurs bancs et escabeaux. Le fond de ce hangar est soutenu par plusieurs vieux piliers entourés de lierre et de vignes; à travers lesquels on apperçoit de riches colines et le site le plus beau de la provence.

### SCÈNE PREMIÈRE.

MAURICE, PAUL, ANNA, URBAIN.

Au lever de la toile, Maurice assis dans un grand fauteuil de bois, affûte avec une lime une faucille sur son genou. Paul est assis sur un escabeau aux pieds de Maurice qui lui apprend à tresser une cage d'ozier. À leur droite, Anna tourne nonchalamment une meule, sur laquelle Urbain aiguise une faucille. Cette meule est montée sur un affût appuyé sur trois pieds. Maurice fixe Paul en souriant et avec intérêt.

URBAIN, (à Anna.)

Tournez donc ?

(Anna sourit avec malice et tourne la meule plus doucement.)

PAUL, (à Maurice.)

Est-ce bien, père Maurice ?

MAURICE.

À merveille, mon p'tit Paul... (il le caresse.)  
À merveille !

URBAIN, (avec impatience.)

Mais tournez donc plus vite ? (Anna tourne encore plus doucement.) Plus vite, entendez-vous ?

ANNA, (quittant la meule.)

Ma fine ! c'est que j'sommes lasse.

URBAIN.

Vous n'iriez pas ça si c'étoit pour Petit-Jacques.

ANNA, (toujours avec malice.)

Ça s'pourrait !

URBAIN.

Heum ! la mauvaise tête !

ANNA.

Heum ! l'maudit jaloux !

MAURICE, (ricannant.)

N'allez-vous pas encor vous quereller, vous autres ?

URBAIN, (quittant la meule.)

Mais, not' maître ....

ANNA.

Mais, mon père ....

MAURICE.

Allons, qu'ça finisse... (à Anna, lui désignant le côté à sa gauche.) Viens ici, toi. (Anna va prendre une gourde sur la table.) Viens-tu ici, quand j'te l'dis ? (Anna vient s'asseoir sur un escabeau à la gauche de son père. Urbain s'assied de même à la droite de Maurice, et aiguise aussi avec une petite pierre, plusieurs faucilles qu'il met auprès de lui.)

ANNA, (fixant Urbain avec malice.)

La jolî humeur pour un prétendu ! .....  
comme ça promet !

URBAIN.

Dame ! chacun à sa manière d'aimer ; (à part.)  
tâchons de l'amadouer en chantant.



Allegro mod<sup>to</sup>.

# COUPLETS N<sup>o</sup> 1.

29

Violino 1<sup>o</sup>.

Violino 2<sup>o</sup>.

Alto .

Flauti .

Clarineti .

Corni in La .

Fagotti .

Urbain .

Basso .

First system of musical notation for the orchestra and vocal soloist. It includes staves for Violino 1<sup>o</sup>, Violino 2<sup>o</sup>, Alto, Flauti, Clarineti, Corni in La, Fagotti, Urbain, and Basso. The tempo is marked "Allegro mod<sup>to</sup>." and the key signature has one sharp (F#). The first staff (Violino 1<sup>o</sup>) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The second staff (Violino 2<sup>o</sup>) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The third staff (Alto) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The fourth staff (Flauti) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The fifth staff (Clarineti) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The sixth staff (Corni in La) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The seventh staff (Fagotti) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The eighth staff (Urbain) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The ninth staff (Basso) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The lyrics "Guil. lot de la jeune isa ." are written below the Basso staff.

Second system of musical notation for the orchestra and vocal soloist. It includes staves for Violino 1<sup>o</sup>, Violino 2<sup>o</sup>, Alto, Flauti, Clarineti, Corni in La, Fagotti, Urbain, and Basso. The tempo is marked "Allegro mod<sup>to</sup>." and the key signature has one sharp (F#). The first staff (Violino 1<sup>o</sup>) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The second staff (Violino 2<sup>o</sup>) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The third staff (Alto) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The fourth staff (Flauti) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The fifth staff (Clarineti) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The sixth staff (Corni in La) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The seventh staff (Fagotti) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The eighth staff (Urbain) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The ninth staff (Basso) has a series of eighth notes with a forte (F) dynamic. The lyrics "bel . le depuis longtems est amoureux mais l'feu dont il brule pour el . le malgre lui le rend souci ." are written below the Basso staff.



[illegible]







## MAURICE.

Est-ce que tu n'aimes pas ce r'frain-la, ma fille ?

Anna.

2<sup>d</sup> Couplet.

Guillot d'vient l'époux d'isa. bel. le rien n'est égal a son ar. deur el'  
s'ra pour le moins éter. nel. le il est au comble du bonheur; mais soudain tout le contra.  
rie sa flam. me. s'é. teint cha. que jour au bout de trois mois plus d'a.  
mour i reste que sa jalou. si. e au bout de trois mois plus d'a. mour i res. te  
que sa jalou. si. . . . . e i reste que sa ja. lou. si. . . .  
e i reste que sa jalousi. . . e :

URBAIN, (piqué.)

Trois mois, mam'selle !

ANNA, (avec vivacité.)

Eh ben, mettons en six.

MAURICE, (riant.)

Ah! ah! ah! ... n'allez-vous pas encore vous quereller.

Maurice.

3<sup>e</sup> Couplet.

On sait ben qu'dans le mari. . a. ge le tems n'est pas toujours se.  
rein on ne peut faire un long voy. a. ge sans queuqu'fois broncher en che.  
min pour char. mer le nœud qui nous li. e soyons in. . dul. . gent tour a.



1<sup>re</sup> flu:  
pp

1<sup>re</sup> clar:  
p

pp

1<sup>re</sup> fag:  
p

Anna.

Urbain.

Maurice.

tour le moindre petit brin d'amour fait oublier la jalousie le moindre petit brin d'a.



le moindre petit brin d'amour fait oublier la jalou -

le moindre petit brin d'amour fait oublier la jalou -

... mourfait oublier la jalou - si - - e le moindre petit brin d'amour

pp



1<sup>er</sup> flu:  
pp

1<sup>er</sup> fag:  
p

si . . e le moindre petit brin d'amour fait oubli . er la jalou . sie fait oublier la jalousi . .

si . . e le moindre petit brin d'amour fait oubli . er la jalou . sie fait oublier la jalousi . .

fait oubli . er la jalou . si . . . . . e fait oublier la jalousi . .

F



Musical score for a symphony, page 36. The score is in D major (two sharps) and 4/4 time. It features multiple staves for strings, woodwinds, and voices. Dynamics include FF (fortissimo), sf (sforzando), and unis: (unison). The lyrics "e fait oublier la jalousi" are written below the vocal staves.

The score includes the following staves and markings:

- Staff 1: Treble clef, D major. Dynamics: FF, FF.
- Staff 2: Treble clef, D major. Dynamics: FF, sf, sf, sf, sf. Marking: unis:.
- Staff 3: Treble clef, D major. Dynamics: FF, sf, sf, sf, sf. Marking: col V<sup>o</sup>.
- Staff 4: Treble clef, D major. Marking: petite flute, col V<sup>o</sup> I<sup>o</sup>.
- Staff 5: Treble clef, D major. Dynamics: FF, col V<sup>o</sup> I<sup>o</sup>.
- Staff 6: Treble clef, D major. Dynamics: FF.
- Staff 7: Bass clef, D major. Dynamics: sf, sf, sf, sf.
- Staff 8: Bass clef, D major. Lyrics: e fait oublier la jalousi . . e .
- Staff 9: Bass clef, D major. Lyrics: e fait oublier la jalousi . . e .
- Staff 10: Bass clef, D major. Lyrics: e fait oublier la jalousi . . e .
- Staff 11: Bass clef, D major. Dynamics: FF, sf, sf, sf, sf, FF.



( Anna tire de son sein un ruban qu'elle attache à la gourde qu'elle tient, ce qui est remarqué par Urbain.)

MAURICE.

Urbain est jaloux, ça c'est vrai; mais toi, Anna, tu t'plais souvent à le tourmenter.

ANNA.

N'gnia pas grand mal, j'crois, à éprouver celui dont on veut faire son mari.

URBAIN.

M'semble que d'puis trois ans que j'suis ici premier garçon d'ferme, vous devriez m'connoître assez ....

MAURICE.

Il a raison, ma fille; ne m'as-tu pas dit cent fois toi-même... (imitant la voix d'Anna.) « Comme Urbain nous est attaché; il a par son travail doublé le r'venu d'not' ferme; jamais ça n'fait les doux yeux aux filles du village: m'est avis, mon père, qu'c'est ben là l'mari qui m'faudroit (ton naturel.) Et quand j'ons approuvé ton choix, quand déjà j'nous occupons d'vos noces, j'vous entendrai tout l'jour bourdonner à mes oreilles, et vous disputer sans cesse ....

ANNA.

Mais, mon père, est-ce ma faute à moi, si P'tit-Jacques lui fait tourner la tête?

URBAIN.

Sur'ment, mam'zelle, qu'c'est vot' faute. d'puis un an, qu'pour mon malheur, c'maudit pâtre est entré dans c'te ferme, n'gnia pas d'mortifications que j'nésuie. autrefois on aprenoit mes chansons; on les préféroit à toutes les autres; aujourd'hui l'on n'a plus à la bouche qu'celles d'P'tit-Jacques.

ANNA.

Elles sont si jolies !

PAUL

37

Sur-tout celle du Troubadour; n'est-ce pas, père Maurice?

(Maurice lui fait signe de s'observer. le prend sur ses genoux et le caresse.)

URBAIN.

Si l'on a des fleurs, des fruits nouveaux, en un mot queuqu' préférence à faire, c'est toujours pour P'tit-Jacques .... et t'nez, vous voyez ben c'ruban qu'on attache là avec tant d'plaisir à c'te gourde .... eh ben ! j'gageons qu'c'est encore pour P'tit-Jacques.

ANNA, (souriant avec malice.)

On n'peut pas d'viner plus juste !

URBAIN, (avec emportement.)

Et vous croyez, mam'zelle ....

MAURICE.

Allons, paix ! ... une gourde, un ruban ... v'là-t-il pas d'quoi s'effaroucher ? ... sois tranquille, mon garçon; (d'un ton marqué.) jamais P'tit-Jacques ... ne s'ra l'époux d'ma fille.

ANNA, (toujours avec malice.)

I faut jurer de rien, mon père !

URBAIN.

Vous l'entendez ?

MAURICE.

Tu n'vois donc pas qu'c'est pour se moquer d'toi.

URBAIN.

Eh ben ! pour nous mettre tous d'accord, que n'donnez-vous à P'tit-Jacques son congé ?

MAURICE, (vivement.)

Chasser d'chez moi ce jeune pâtre !

PAUL, (se jettant au col de Maurice.)

Je veux qu'il reste, moi.



MAURICE .

Eh ! qu' peut-on lui r'procher ? n' fait-il pas exactement son service ?

ANNA .

Depuis qu'il garde nos troupeaux , avons-nous fait la moindre perte ?

PAUL .

Jamais il ne revient des champs sans m' rapporter quelque chose .

URBAIN .

Et moi , j'vous dis qu'c'est un p'tit aventurier ; c'est v'nu d'je n'sais où ça appartient à je n'sais qui ....

MAURICE .

C'est justement parc'qu'il est orphelin , sans appui , que j'lui d'vons s'cours et protection... (avec fermeté.) En un mot , i' m'plait , c'jeune pâtre , i' m'intéresse ; oui , m'intéresse ; et je l'gardrai près d'moi , tant qu'il lui plaira d'y rester .

PAUL , (fixant Urbain.)

C'est bien fait !

MAURICE .

Il est si doux d'être utile à ses semblables ! (designant Paul.) C'est comme cher enfant... je n'saurais porter l'z-yeux sur lui , sans éprouver là... (il porte la main sur son cœur.) Je m'souviendrai toujours du moment où je l'trouvai sous mes grands oliviers . y a pourtant d'ça... deux ans tout-à-l'heure . c'était à la chute du jour ; je r'venais d'Tarascon sur ma mule qui tout-à-coup s'arrête et r'cule effrayée ; je r'garde ; et j'apperçois au milieu du chemin un enfant presque nud .

PAUL .

J'pleurais , n'est-ce pas ?

MAURICE .

On avait suspendu à ton cou c'papier précieux . (il tire de son sein un petit sac de cuir

suspendu à un vieux ruban.) Je l'portons toujours là .

URBAIN .

Lisez-nous le donc encore , not' maître ?

MAURICE .

J'vous l'ai déjà lu tant d'fois !...

ANNA .

Ça n'fait rien mon père ; j'avons toujours du plaisir à l'entendre . (Maurice ouvre le petit sac et en tire l'écrit . Urbain et Anna se lèvent vivement , se groupent auprès de lui , et font sentir par le mouvement de leurs lèvres , qu'ils répètent tout bas ce que dit Maurice .)

MAURICE , (lit .)

« Cet enfant , que vous appellerez Paul , est d'unique espoir d'une famille persécutée ... »

URBAIN , (répétant.)

« Persécutée ! »

MAURICE , (continuant.)

« Les plus hautes destinées lui appartiendront peut-être un jour . »

URBAIN .

« Les plus hautes destinées !... »

ANNA .

Tais-toi donc ?

MAURICE , (continuant)

« On vous a choisi , bon Maurice , pour lui tenir lieux de ses parens , jusqu'à ce qu'ils puissent se faire connoître : ne l'abandonnez pas.... Surpris , ému , et surtout fier du choix qu'on avait fait d'moi , je te pris dans mes bras pauvre petit.... »

PAUL .

Et tu es devenu mon père !

MAURICE .

Oui , oui , ton père ! (Il l'embrasse . Anna et Urbain lui font aussi des caresses .)



# TRIO N° II.

39

Allegro.

Violino 1°

Violino 2°

Alto.

Clarineti.

Fagotti.

Anna.

Urbain.

Maurice.

Basso.

Allegro.

Lai-mable en-fant!

l'aimable en-fant!

Lai-mable en-fant!

l'ai-mable en-fant!

Lai-mable en-fant!

l'aimable en-fant!

Allegro.

mf

qu'il est in-té-res-sant!

qu'il est in-té-res-sant!

qu'il est in-té-res-sant!

pour

120. FP



mf

mf

mf

lui je m'sens . tons l'cœur d'un pè . . . . re

j'ai . mons comm' s'il é . toit mon frè . . .

pp

pp

pp

re

sil ne rtrouve point ses pa . rents — j'par . . tag'rons avec lui nos trou .

sostenuto.

120



Anna.

peaux et nos champs j'par- tagrons a-vec lui nos troupeaux et nos champs

Anna.

comm'si j'é-tions d'la mêm'fa-mille

Urbain.

Maurice.

bien, bien, ma fil-le bien, bien, bien, ma fil-le

oui,

120



FP mF dol: P

clar. mF dol: sfag: P

j'par-ta-g'rons a-vec lui nos trou-  
 oui: s'il ne r'trouve pas ses pa-rents j'par-ta-g'rons a-vec lui nos  
 bien

FP mF dol: sostenuto

rclar: p

peaux et nos champs j'par-ta-g'rons a-vec lui nos troupeaux et nos champs  
 troupeaux et nos champs j'partag'rons avec lui nos troupeaux et nos champs j'par-  
 bien mes chers en-fants bien bien mes chers en-fants

120



Flu: *mf*

Clar: *mf*

Fag: *mf*

*mf*

j'par-ta-grons a-vec lui nos trou-

-tag'rons avec lui nos troupeaux et nos champs j'par-ta-grons a-vec lui nos

bien, bien, mes chers en-fants bien, bien, mes

*cres* *FF* très marqué

*cres* *FF* très marqué

*mf* *F*

*mf* *F*

*mf* *F*

peaux et nos champs j'par-ta-grons avec lui nos troupeaux et nos champs.

troupeaux et nos champs j'par-ta-grons avec lui nos troupeaux et nos champs.

chers en-fants *cres* *FF* bien bien bien, très marqué

120



tr

pp

tr

p

pp

pp

pp

1<sup>re</sup> clar.

pp

p

veille sur sa jeu . nes . . se pro .

veille

veil . . . le sur sa jeu .

sostenuto

And.<sup>te</sup> pp

sf

SF

clar.

fag:

ffag:

p

té . . ge sa foi . bles . se pro . té . ge sa foi . bles se pro . té . ge sa foi . bles . se

nes . . . se



Musical score for the first system, measures 1-5. The score includes staves for flute (fl.), clarinet (clar.), and bassoon (fag.), as well as a vocal line on a grand staff. Dynamic markings include *cres* (crescendo), *FF* (fortissimo), and *p* (piano). The lyrics are in French.

dieu tout puissant con.serve cet en.fant ! veille sur sa jeu.nes.se veil.le  
 veillesur sa jeu.

Musical score for the second system, measures 6-10. The score continues the vocal and instrumental parts. Dynamic markings include *cres* and *FF*. The lyrics are in French.

sur sa jeu nes se protège sa foi bles se  
 nes se protège sa foi bles se  
 veille sur sa jeu nes se pro.tè ge sa foibles se



Flute (F) part: *F*, *P*

Clarinet (clar.) part: *FF*

Bassoon (fag.) part: *FF*, *1<sup>re</sup> fag.*, *P*

Voice parts: *P*, *PP*

Lyrics: *dieu tout puissant* *dieu tout puissant* *conserve cet enfant* *conserve cet enfant*

Lyrics: *dieu* *dieu*

Lyrics: *fant* *conserve* *ve* *conserve* *cet enfant*

Page number: 120



Allegro.

W: *pp*  
unis  
Alto.  
Petites flutes *pp*  
Oboi.  
Corni in ut.  
Vlli. *pp*  
C-Basso. *pp*

This system contains the first ten measures of a musical section. The top staff (W) features a rapid sixteenth-note melody starting on a half rest, marked *pp*. The woodwind and string parts (Alto, Petites flutes, Oboi, Corni in ut, Vlli., C-Basso) are mostly silent, indicated by double bars or whole rests. The woodwinds and strings have a *unis.* (unison) marking above the staff. The bottom staff (C-Basso) has a *pp* marking.

Allegro. sostenuto

unis.  
oboe I.<sup>o</sup>  
*p*  
*pp*

This system contains measures 11-20. The top staff continues the rapid melody. The woodwind and string parts remain mostly silent. The woodwinds have a *unis.* marking. The oboe I. part enters in measure 15 with a *p* marking. The bottom staff has a *pp* marking.



Musical score for page 48, measures 1-12. The score is written for a full orchestra. The top staff (Violins I) features a melodic line with eighth-note patterns. The second staff (Violins II) has a rest followed by a melodic entry. The third staff (Violas) has a rest followed by a melodic entry. The fourth staff (Cellos) has a rest followed by a melodic entry. The fifth staff (Double Basses) has a rest followed by a melodic entry. The sixth staff (Woodwinds) has a rest followed by a melodic entry. The seventh staff (Percussion) has a rest followed by a melodic entry. The eighth staff (Harp) has a rest followed by a melodic entry. The ninth staff (Strings) has a rest followed by a melodic entry. The tenth staff (Timpani) has a rest followed by a melodic entry. The eleventh staff (Trombones) has a rest followed by a melodic entry. The twelfth staff (Tuba) has a rest followed by a melodic entry.

1. petite flu:  
 p  
 unis.

Musical score for page 48, measures 13-24. The score continues from the previous system. The top staff (Violins I) features a melodic line with eighth-note patterns. The second staff (Violins II) has a rest followed by a melodic entry. The third staff (Violas) has a rest followed by a melodic entry. The fourth staff (Cellos) has a rest followed by a melodic entry. The fifth staff (Double Basses) has a rest followed by a melodic entry. The sixth staff (Woodwinds) has a rest followed by a melodic entry. The seventh staff (Percussion) has a rest followed by a melodic entry. The eighth staff (Harp) has a rest followed by a melodic entry. The ninth staff (Strings) has a rest followed by a melodic entry. The tenth staff (Timpani) has a rest followed by a melodic entry. The eleventh staff (Trombones) has a rest followed by a melodic entry. The twelfth staff (Tuba) has a rest followed by a melodic entry.

mf  
 col v<sup>o</sup> 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> 4<sup>o</sup> 5<sup>o</sup> 6<sup>o</sup> 7<sup>o</sup> 8<sup>o</sup> 9<sup>o</sup> 10<sup>o</sup> 11<sup>o</sup> 12<sup>o</sup>  
 mf  
 1. flu:  
 mf  
 1. ob:  
 mf  
 1. cor  
 mf



(On entend dans le lointain un air champêtre qui s'approche par degrés.)

ANNA.

C'est le r'tour des champs !

(Les montagnes sont couvertes de Pastoureaux et de Pastourelles, parmi lesquels on aperçoit Hélène. Ils descendent par des sentiers qui serpentent jusqu'au bas du village.)

PAUL, (sautant de joie.)

J'aperçois Petit-Jacques !

MAURICE, (à Urbain.)

Faut qu't'aïlles l'aider, mon garçon, pour empêcher nos chèvres d'gagner l'grand étang.

URBAIN.

J'y vais! (à Anna.) Ah! ça, la paix est faite?

(Ils s'embrassent.)

ANNA, (toujours avec malice.)

Pas pour long-tems, n'est-ce pas?

(Urbain sort.)

## SCÈNE II<sup>e</sup>.

MAURICE, ANNA, PAUL.

MAURICE.

J'n'avons pas d'tems à perdre... allons, ma fille, prépare vite les laitieres.

ANNA, (se trémoussant et déposant sur la table deux grandes laitieres de cuivre.)

Les v'là, mon père!

PAUL, (à Anna.)

Tu m'firas traire la belle chèvre blanche, pas vrai?

ANNA.

Mais, c'est à condition qu'tu ne boiras pas tout le lait comme hier au soir.

PAUL.

Oh! je s'rai bien sage!... Mais voici Petit-Jacques! voici Petit-Jacques!

## SCÈNE III<sup>e</sup>.

49

LES PRÉCEDENS; HÉLÈNA, (vêtue en pâtre. Elle entre par le fond du théâtre, hâletant et avec précipitation; elle porte une gourde en sautoir, un hautbois attaché par un ruban à sa boutonnière. elle tient à la main une cage d'ozier dans laquelle est une fauvette. Elle doit avoir le ton et le langage d'un jeune pâtre, espiègle et familier.)

HÉLÈNA, (dans la coulisse.)

Eh! pardine! fais les rentrer toi-même!  
(paraissant.) Oh! t'as beau crier, je n'te craignons pas... eh! non, morgué! je n'te craignons pas.

MAURICE.

À qui en as-tu donc?

ANNA.

À Urbain; ça s'devine.

HÉLÈNA.

I'n'veut tant seulement pas me donner l'tems d'venir boire un coup... Bonjour, not' maître!... i'fait une chaleur, qu'j'ons vidé ma gourde y a longtems... ouf!... j'meurs de soif.

(Il dépose la cage sur la table.)

MAURICE, (l'observant avec le plus grand intérêt.)

Attends, mon garçon... (Il prend sur la table une bouteille de grais, la débouche et la lui présente.)

Avale-moi de c'vieux vin; ça n'te f'ra pas d'mal.

HÉLÈNA, (passant sa manche sur le col de la bouteille.)

À vot' santé, not' maître?

(Elle boit à même la bouteille.)

ANNA

Ô mon dieu! comme il a chaud!

HÉLÈNA.

À la vot' mam'zelle Anna! (Elle boit encore.)

PAUL (examinant la cage.)

Est-ce que tu m'apportes encore quelque chose?

HÉLÈNA.

C'est une fauvette!



PAUL.

Oh! quelle est jolie.

HÉLÉNA, (avec intention.)

J'ai prise ici près... au moment où  
c'qu'all'donnoit la biquee à ses petits.

PAUL.

Elle a des petits?

HÉLÉNA.

Qui vont mourir étant privés d'eux mère!...

PAUL, (ému.)

Ils vont mourir?...

MAURICE.

Ça vous a déjà un p'tit cœur!...

HÉLÉNA, (avec expression.)

Qui promet, ça, c'est vrai!... (reprenant son ton  
d'espièglerie.) Mais Urbain m'attend; i' va sans  
doute m'quereller encore: eh ben! tant mieux!  
j'varrons beau jeu.

ANNA, (tenant une laitère de chaque main.)

Tiens lui tête, j't'en prie.

HÉLÉNA.

Oh! pour c'qu'est d'ça, mam'zelle Anna, ...  
soyez tranquille.

MAURICE, (à part.)

Faut absolument en vni' à l'explication ....  
(à Anna.) Va toujours, ma fille, i' te r'joindra dans  
un instant.

ANNA, (s'en allant.)

Moi, qui m'faisais un' fête de l'voir aux prises  
avec Urbain: ne tarde pas, P'tit-Jacques... j't'en  
prie, ne tarde pas .... viens, mon P'tit Paul:  
viens.

PAUL, (à Hélène, en désignant la cage.)

Et tu dis donc que ses petits vont mourir?

HÉLÉNA.

Sur'ment qu'ils vont mourir!

ANNA, (prenant Paul par la main.)

Viens, Paul, viens! (Elle l'emmène par la petite  
porte latérale.)SCÈNE IV<sup>e</sup>.

MAURICE, - HÉLÉNA.

MAURICE, (la fixant.)

J'ons à t'parler, mon garçon... écoute, P'tit-  
Jacques... j'ne crois pas qu'tu puisses t'plain-  
dre de moi?

HÉLÉNA, (interdite.)

Ben l'contraire, not' maître!

MAURICE.

Eh ben! moi, j'ons à m'plaindre... de vous.

HÉLÉNA.

De moi?

MAURICE.

Tu m'as... vous m'avez trompé.

HÉLÉNA.

Expliquez-vous?

MAURICE, (l'étudiant.)

I'm' faut qu'un mot, à moi; qu'un seul geste  
(avec mystère et l'amenant sur le devant de la scène.)  
m'nieriez vous qu'souvent i' vous échappe en  
secret queuques larmes, queuqu'soupirs? ....  
m'nieriez vous qu'hier encore, tandis qu'tout  
l'monde étoit à l'ouvrage, et qu'vous n'me sa-  
viez pas si près d'vous, il est sorti d'vot'bouche  
ces propres paroles... J'eus ton premier amour  
par toi, je fus heureuse et mère... unique ob-  
jet de ma pensée, quand s'rons nous réunis?...  
P'tit-Jacques... vou'êtes une femme!... (mouve-  
ment terrible d'Hélène.) n'gnia qu'moi qu'ayons  
découvert vot' secret. je l'respectrons, soyez  
tranquille; je l'respectrons!... mais j'avons un'  
fille dont j'devons conserver l'honneur et la  
réputation; c'est not' seul trésor, à nous autres;  
i'n'm'est donc plus possible d'vous garder  
chez moi, à moins qu'vous n'me disiez ben  
franchement qui vous êtes, d'où vous êtes,  
et quels sont vos projets.



HÉLÉNA, (lui serrant la main.)

Eh bien! vous saurez tout!... qui mieux que vous a des droits à ma confiance?

MAURICE, (avec gaieté et volubilité.)

C'est j'm'endoute queuqu'écart d'jeunesse; on n'voit pas qu'ça même au village; mais j'srions indulgent, entendez-vous? eh! bon dieu! qui n'a pas ses faiblesses? si vous n'êtes qu'malheureuse j'vous consol'rai du mieux qui m's'ra possible: si vous êtes coupable, et ben! j'pourons p'têtre vous aider à réparer vos torts.

HÉLÉNA.

Excellent homme!... écoutez-moi, bon Maurice: vous avez souvent entendu parler (avec effort.) du Comte d'Arles... du malheureux Constantin?

MAURICE (avec horreur et vivement.)

Ce monstre qui, dans une partie de chasse eut la barbarie d'assasiner son père, le Prince Adolphe?

HÉLÉNA.

Ce ne fut point Constantin qui commit ce crime abominable.... je puis vous attester son innocence: vous voyez en moi sa malheureuse épouse.

MAURICE, (reculant avec respect et ôtant son chapeau)

Vous seriez la princesse Hélène!

HÉLÉNA.

J'étois à cette même partie de chasse auprès de mon époux, lorsqu'un coup d'arquebuse, tiré tout près de nous, frappa le prince Adolphe à la poitrine. Nos gémissemens et nos regrets auroient du détourner le soupçon cruel... mais la jalousie et l'ambition avoient ourdi leur trame avec tant d'adresse!... voyant que mon époux étoit accusé du meurtre de son père,

et qu'il alloit être condamné, je le forçai de fuir et de sauver sa tête. Une nuit, par une issue secrète, nous sortîmes d'Arles... lui, dévoré d'indignation, abattu par la douleur; et moi; portant dans mes bras un enfant de quatre ans, l'unique fruit de notre union.

MAURICE.

Un enfant d quatre ans!

HÉLÉNA.

À peine le jour commençoit à paroître et déjà avions nous gagné ces hauteurs, que nous apperçûmes de loin des soldats à notre poursuite. nous nous sauvâmes dans la forêt voisine; les cris de notre enfant, qui sembloit partager notre frayeur, indiquoient notre retraite; les gardes étoient sur nos pas, nous allions tomber en leur pouvoir. Dans ce trouble affreux nous nous égarons; je perds de vue Constantin; j'erre de ravins en ravins et me réfugie enfin dans une caverne que je découvre, étouffant dans mon sein les cris perçans de mon fils, que je ne pouvois calmer.

MAURICE, (avec émotion.)

Pauvre dame!... et dites-moi: qu'avés-vous fait d'vot' enfant?

HÉLÉNA.

Je le gardai longtems avec moi dans la caverne, profitant des momens de son sommeil, pour aller mendier quelque nourriture sous des habits que j'avois su me procurer; le hazard me conduisit un jour à cette ferme: vous m'assistâtes si généreusement: je remarquai sur votre figure une bonté si franche et dans tout ce qui vous entourait une félicité si pure!... mon fils dépérissoit chaque jour, je craignois sans cesse qu'il ne me fit découvrir...



MAURICE.

Eh bien ?

HÉLÈNA.

Un soir que vous reveniez de la ville, je l'exposai sur votre passage.

MAURICE, (avec l'égarement de la joie.)

Quoi ! c'est vot' enfant qu'j'ai conservé, c'est l'héritier des comtes d'Arles !... ah ! que j'vous remercie d'avoir choisi Maurice !... (il lui baise les mains.) Pardon, Madame, pardon ! (il se jette à ses pieds.) La joie, l'respect... l'assaisissement... j'en doutons plus, vot' époux est innocent ; oui, oui, il étoit innocent. Et nous qui l'avons maudit tant de fois dans c'village, et ça en vot' présence encore !... ah ! mon dieu ! mon dieu !... Et dites moi : qu'est-i' devenu, ce prince infortuné ?

HÉLÈNA.

Depuis l'instant fatal qui nous a séparés, je l'ai cherché vainement dans toute la Provence. Il aura sans doute gagné des climats lointains, où peut-être a-t-il succombé à ses malheurs... Enfin après tant de recherches inutiles, j'ai senti que le dépôt le plus cher me rappelloit en ces lieux ; je suis parvenu à m'introduire ici en qualité de Pâtre ; et sous cette condition paisible je goûte depuis un an le bonheur inexprimable de voir à chaque instant mon fils, trop jeune pour me reconnoître ; de pouvoirs sans qu'on s'en apperçoive, diriger ses penchans, semer dans son cœur le germe des vertus, et lui prodiguer sous le nom de la simple amitié, les soins vigilans et l'amour de la plus tendre mère.

MAURICE.

Vous et vot' enfant, vous v'là chez moi et j'en rends grace au ciel ! mais quel est votre dessein ?

HÉLÈNA.

Le voici : vous savez que le comte Romuald qui succéda au prince Adolphe son frère, est mort depuis peu de tems ?

MAURICE.

Sibien qu'c'est Sir Edmondson fils unique, qui s'trouve aujourd'hui l'héritier des Comtes d'Arles.

HÉLÈNA.

Je veux sous cet habit vous accompagner à Arles, à Tarascon ; pénétrer avec adresse jusqu'à Edmond ; m'assurer de ses sentimens ; peut-être parviendrai-je à découvrir l'auteur du crime dont Constantin fut accusé ; alors, je me nomme et fais restituer à mon fils l'honneur et la puissance de son père innocent.

MAURICE.

Ah ! queu joie pour moi, si c'cher enfant !... c'qui me surprend, c'est qu'vous ayez pu devant lui r'tenir c't élan d'une mère ; j'n'en aurois jamais eu la force, moi ; vrai, j'n'en aurois jamais eu la force !... c'pauvre p'tit Paul !...

HÉLÈNA.

Son vrai nom est Adolphe !

MAURICE.

Adolphe !... C'est qu'il a pour vous un penchant !... on diroit qu'la nature... Il est vrai qu'tout l'monde vous aime ici.

HÉLÈNA, (gaiment)

Excepté Urbain, n'est-ce pas ?

MAURICE.

N's'est-i' pas mis en tête qu'vous v'liez en conter à ma fille ?

HÉLÈNA.

Il faut en profiter, bon Maurice ; afin d'écarter tout soupçon,

MAURICE.

Comment ça ?



HÉLÉNA

Quand vous verrez qu'Urbain me bruquera et c'est assez son usage; loin de prendre ma défense, il faut feindre d'entrer dans ses vues, témoigner du dégoût de son service ....

MAURICE.

Je vous comprends.

HÉLÉNA.

Me quereller, me traiter là ....

MAURICE, (gaiment.)

C'est pas l'embaras, quand j'm'y mets, ça va ben !

HÉLÉNA.

En un mot, aller jusqu'à m'attribuer des torts.

MAURICE.

I'faudroit pour ça, qu'vous fîssiez d'tems en tems queuqu'gaucherie; et vous n'y êtes pas accoutumée. J'entends quelqu'un !...

HÉLÉNA.

C'est Urbain: songeons à bien jouer nos rôles.

---

SCÈNE V<sup>e</sup>.

LES PRÉCÉDENS, URBAIN.

URBAIN, (criant au fond du théâtre avec impatience.)

P'tit-Jacques?... eh! P'tit-Jacques?... (il l'aperçoit)

C'est donc comm'ça qu'tu fais ton ouvrage?

HÉLÉNA, (d'un air confus et reprenant le ton d'un pâtre.)

C'est-i' ma faute à moi, si not' maître?...

MAURICE, (se mettant entre eux deux.)

C'est moi.... c'est moi qui l'ai r'tenu!...

URBAIN.

Oh! vous v'là ben; toujours prêt à l'excuser.

MAURICE.

Moi, l'excuser?... (cherchant un prétexte de colère)

Pas aujourd'hui, toujours !

URBAIN.

Est-ce que vous seriez fâché contre lui? ça s'roit du nouveau.

HÉLÉNA. (Bas à Maurice qui hésite.)

Éclatez donc ?

MAURICE.

J'viens d'avoir avec lui... une scène!...

URBAIN.

Tout d'bon? (à part.) si ça pouvoit prendre!

MAURICE, (affectant toujours une colère graduée)

J'n'oublierai jamais celle là !

URBAIN.

Quand j'vous dis qu'c'est un mauvais sujet...

(à part, et se frottant les mains.) V'là qu'ça s'met entrain!

MAURICE, (à Hélène.)

Ah! qu'ça m'coute.

HÉLÉNA, (bas à Maurice.)

Du courage!

MAURICE, (avec effort.)

Un p'tit étourdi ....

URBAIN.

Qui fait sottise sur sottise !

MAURICE.

Un entêté !...

URBAIN.

Qui veut tout faire à sa guise !

MAURICE, (avec une volubilité graduée.)

Un fainéant qui n'gagne pas tant seulement l'pain qu'i' mange.

URBAIN.

C'est ben vrai !

HÉLÉNA.

Ah! not' maître, peut-on dire ça !

MAURICE.

Un p'tit avantageux qui s'croit tout permis;



un insolent, un libertin, une mauvaise langue.  
(Bas à Hélène.) C'est trop fort, n'est-ce pas ?

HÉLÈNE.

Excellent !

MAURICE, (continuant.)

Qui n'me paye que d'ingratitude, qui n'mé-  
nage personne, qui m'compromettra avec tout  
l'monde; qui m'fra détester d'tout l'village....

URBAIN, (qui pendant ce couplet avoit  
exprimé sa joie.)

Et qu'il faut chasser sur le champ !

MAURICE, (vivement.)

Non, non .... (se reprenant.) C'est que j'm'sens  
d'une colère !... (il sort en riant sous cappe)

HÉLÈNE, (à part.)

C'est parfait !

URBAIN, (à part.)

Suivons Maurice et tâchons de l'exciter en-  
core. (fixant Hélène qui affecte un air triste et confus)  
Maudit Pâtre ! pour cette fois tu déguerpiras !  
( Il sort. )

## SCÈNE VI.

HÉLÈNE, (seule)

J'ai touché Maurice; je m'y attendais ! ....  
tout semble favoriser mon projet.... ô mon  
cher Constantin !... si je pouvois te voir un  
seul instant; ou du moins ne plus douter de  
ton existence, rien ne manqueroit à mon bon-  
heur..... J'entends mon fils..... tâchons de  
nous contenir; sa présence et celle que je  
chériss.....et que je redoute le plus !

## SCÈNE VII.

HÉLÈNE, PAUL.

PAUL, (la cage d'ozier à la main.)

Pourquoi donc n'es-tu pas venu traire les  
chèvres ?

HÉLÈNE.

C'est qu'j'ai été occupé ici avec not'maître.

PAUL.

Tiens, voici ta cage.

HÉLÈNE.

Qu'as-tu donc fait de la fauvette ?

PAUL.

N'm'as tu pas dit qu'elle avoit des petits  
et qu'ils alloient mourir?... je lui ai donné  
la volée.

HÉLÈNE, (avec tressaillement.)

Bien, Paul !... (Elle s'élance pour l'embrasser,  
s'arrête, et lui serre la main.) bien ! mon ami !

PAUL.

Oh ! si tu avois vu comme elle étoit contente !

HÉLÈNE.

Je le crois bien ! une mère est si heureuse,  
lorsqu'après une absence, elle revoit... (réprimant  
un élan.) elle peut caresser ses enfans !

PAUL.

Ah ! ça, tu sais bien que tu m'as promis de  
m'apprendre la chanson du troubadour ?

HÉLÈNE, (d'un ton marqué.)

Tu l'aimes donc beaucoup ?

PAUL.

Oh ! chante-là moi, je t'en prie !

HÉLÈNE.

Écoute. (Elle s'assied et le prend sur ses genoux.)

( Romance. )



# ROMANCE N° III.

55

Andante

Violino 1<sup>o</sup>. *mF* *P*

Violino 2<sup>o</sup>. *mF* *P*

Alto. *mF* *P*

Corni in Sol. *mF*

Fagotti. *mF*

Hélène. *mF*

Paul. *mF*

Basso. *mF*

Un beau troubadour béar. nois vic. time de la calom. ni. e fut con.

*f* cor. *pp*

traint de fuir a jamais sa bien ai. mée et sa pa. tri. . . e. n'au. ras donc plus bon.



heur tant doux a . . . . mour que je te plains innocent troubadour que je te

une flute

1<sup>er</sup> fag:

plains innocent trouba.dour.

Que je te plains inno. cent troubadour.

PP 120



plains innocent troubadour que jete plains innocent troubadour .

PAUL .

Le second couplet, petit-jacques .

2<sup>d</sup> Couplet.

La bien ai mée et son en fant tombent dans affreu se mi se re de .

fain le fils est expirant cris plaintif déchirent la mère faut-il hé las , t'a voir donné le

jour ô malheureux en fant du troubadour ô malheureux en fant du troubadour. ô mal heu.

Heléna.

... reux en fant du troubadour. ô malheureux en fant du troubadour ô malheur en fant du trouba-

dour .



PAUL.

l'Enfant ne mourut pas, dis?

3<sup>me</sup> Couplet.

Un bon pâtre aperçoit l'enfant le prend le porte a sa chaumière bienfe-  
 ... sance le plus souvent aime le chaume et le mystère soins sont don-nés et la nuit et le  
 jour, il est sauvé l'enfant du troubadour il est sauvé l'enfant du troubadour. Il est sau..  
 ... vé l'en-fant du troubadour. il est sauvé l'en-fant du troubadour il est sau..  
 ... vé l'en-fant du troubadour.

PAUL.

C'est comme moi.

HÉLÉNA.

Que veux-tu dire?

PAUL.

J'avois une mère aussi, moi....elle m'avoit enmené bien loin bien loin....et puis  
 voila que j'ai perdu; et puis voila que Maurice est devenu mon père....  
 mais il y a encore un couplet a ta chanson?

4<sup>me</sup> Couplet.

La mère a ces signes certains reconnoit justice éternel.. le de son  
 fils joins petites mains et lui fait chanter avec elle rends juste ciel, un père a notre a..  
 ... mour, daigne exaucer l'enfant du troubadour daigne exaucer l'en-fant du trou-ba..  
 ... dour. Rends juste ciel un père a notre amour! daigne exaucer l'enfant du trouba..  
 ... dour daigne exaucer l'enfant du troubadour.

FIN



## SCÈNE VIII.

LES PRÉCÉDENS, MAURICE.

MAURICE, (au fond du théâtre.)

Laissons-là jouir, mais veillons à c'qu'elle ne s'trahisse pas.

PAUL.

Dis-moi, P'tit-Jacques; le beau troubadour revint-il?... revit-il son enfant, sa bien-aimée?

HÉLÉNA, (avec la plus vive émotion.)

La chanson.... n'en dit pas d'avantage.  
(Elle essuie des larmes qui s'échappent de ses yeux.)

PAUL.

C'est bien dommage.... Tu pleures?

HÉLÉNA, (réprimant son émotion.)

Ce n'est rien!...

PAUL.

Ne v'la-t'il pas que j'pleure aussi, moi...  
(lui baisant les mains.) c'est que je t'aime tant!

HÉLÉNA, (le serrant de nouveau dans ses bras.)

Cher enfant!

PAUL.

Oh! comme tu m'embrases fort!

HÉLÉNA, (avec ivresse.)

Ta jolie petite voix est si douce!... tes caresses portent dans tous mes sens!... mon cher Paul!... mon cher f...

MAURICE, (accourant et riant aux éclats.)

Ah! ah! ah! ah! ah! je n'saurais m'empêcher d'en rire... (Bas à Hélène.) Remettez-vous!... (haut) Urbain n's'est-i' pas imaginé que j'm'en vas vous chasser sur l'champ?

PAUL, (s'attachant à Hélène.)

Le chasser?... garde-le, père Maurice!

MAURICE, (toujours bas à Hélène.)

Voyez-vous C't instinct?

PAUL, (se jettant à genoux et joignant les mains.)

Garde-le, je t'en prie!

HÉLÉNA.

Ô nature!

MAURICE, (prenant Paul et le levant.)

Rassure-toi, mon p'tit Paul; rassure-toi.

PAUL, (porté sur les bras de Maurice et d'Hélène.)

Il rest'ra donc?

HÉLÉNA, (très émue.)

Oui, oui, je resterai!

PAUL.

Toujours?

MAURICE.

Toujours!

HÉLÉNA.

Oh! toujours!

(Ils s'embrassent tous les trois. Maurice fait sentir dans ce tableau, le respect et l'émotion que lui cause un embrassement de la princesse.)



## SCÈNE IX.

LES PRÉCÉDENS, URBAIN, ANNA.

URBAIN, (à Anna, au fond du théâtre.)

T'auras beau dire et beau faire, ton père a pris son parti, et l'beau Pâtre va déguerpir (Il aperçoit Maurice qui en ce moment presse Hélène contre son cœur.)

ANNA, (designant le groupe.)

Qu'est - c' que tu dis donc imbécile ?

URBAIN, (à Maurice qui dépose Paul à terre.)

Comment, vous qui tout à l'heure ....

MAURICE, (dans le plus grand trouble.)

C'est vrai; mais P'tit-Jacques .... a su m'faire entendre... (à part.) M'presser ell' même dans ces bras! (haut.) Et puis c't'enfant .... oui, c't'enfant lui est si attaché!... (bas à Hélène.) Aidez-moi donc... (haut.) Tant y a qu'j'ons été ému... saisi malgré moi ....

HÉLÈNE (avançant vers Urbain d'un ton brusque et menaçant.)

C'est donc toi, maudit jaloux, qui prétends m'faire sortir d'ici!

URBAIN.

Voyez la mauvaise tête!

HÉLÈNE, (toujour menaçant Urbain.)

Si c'n'étoit l'respect que j'ai pour not' maître oh! j't'apprendrois ....

MAURICE, (se retenant de rire et les séparant.)

Allons, qu'ça finisse ... vous savez qu'nous commençons d'main la moisson qui grace à dieu! s'ra des plus abondantes; (à Urbain) T'auras l'soin d'aller à la place du village nous choisir un bon nombre d'moissonneux

URBAIN, (brusquement).

On y song'ra. (à part fixant Hélène qui joue avec Paul.) Maudit Pâtre!

MAURICE, (toujours à Urbain.)

N'gnia pas d'tems à perdre, entends tu ben?

URBAIN, (plus brusquement encore.)

Quand j'vous dis qu'on y song'ra! (1)

(On entend dans la coulisse une musique champêtre)

ANNA.

Ce sont sans doute les Pastoureaux qui sur'ment viennent chercher P'tit-Jacques, pour nous faire danser sous les grands aléziars.

URBAIN, (à part.)

Toujours c'P'tit Jacques.

(1) la ritournelle du final commence et continue pendant le dialogue.



# SCÈNE X<sup>e</sup> (1)

61

LES PRÉCÉDENS; PASTOUREAUX et PASTOURELLES; VILLAGEOIS et VILLAGEOISES.  
(Ils entrent par le fond du théâtre.)

## FINAL N<sup>o</sup> IV.

Allegro.

Violino 1<sup>o</sup>

pp

Violino 2<sup>o</sup>

pp

Alto.

pp

Basso.

Allegro.

(1) Il faut consulter la brochure de cet ouvrage pour l'action de ce final.

FF



Flu:

Oboi.

Clar:

Cor:

Fag:

Viol.

Viola

Cello

Bass

B<sup>o</sup>.

C-B<sup>o</sup> unis:

al.lons sous le feuil . la . ge

al.lons sous le feuil . la . ge nous

lage al.lons sous le feuil . la . ge al.lons sous le feuil . la . ge

lage

al

al



Musical score for a piece on page 63. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features multiple staves for various instruments and voices. The vocal parts have lyrics in French. The score includes dynamic markings like 'p' (piano) and 'ff' (fortissimo), and performance instructions like 'tr' (trill) and '1. pte flu:' (first part flute). The bottom of the page shows a double bar line and a key signature change to G major.

livrer a nos jeux et respirer le frais nous livrer a nos jeux et respirer le frais non  
 nous li - vrer a nos jeux nous li - vrer a nos jeux



ce n'est qu'au vil - la - - - - - ge qu'on a des plaisirs vrais -

non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on a des plaisirs

non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on a des plaisirs

non ce n'est qu'au vil - la - - - - - ge qu'on a des plaisirs

120



musical score for a piece on page 65. The score is written for multiple staves, including vocal parts and instrumental accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The score includes lyrics in French: "allons sous le feuilla . . ge nous livrera nos jeux et", "vrais", and "vrais allons sous le feuilla . . ge". Dynamic markings include *F* (forte), *ff* (fortissimo), and *uniss.* (united). The score is divided into measures by vertical bar lines.



The musical score is written for a scene featuring vocal and instrumental parts. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The score consists of ten staves. The first three staves are for a string ensemble (Violins I, Violins II, and Violas). The fourth staff is for the First Oboe, marked *pp* and *sostenuto*. The fifth staff is for Anna, marked *pp* and *sostenuto*. The sixth staff is for Urbain, marked *p*. The seventh staff is for Maurice, marked *p*. The eighth staff is for a vocal part, marked *p*. The ninth and tenth staves are for a bass line, marked with double slashes (//).

The lyrics for the vocal parts are as follows:

Anna: respirer le frais.  
 Urbain: Non, non, ce n'est qu'au vil- lage qu'on a des plaisirs vrais qu'on  
 Maurice: Non,



a des plaisirs vrais R.  
 Non, non, ce n'est qu'au vil-lage qu'on a des plaisirs  
 Non,  
 Non,  
 Non,  
 Non,  
 unis.  
 // // // // //







Musical score for piano and voice, measures 1-10. The piano part consists of eight staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The eighth staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The piano part includes dynamic markings: *sF* (measures 5, 6, 7, 8, 9, 10), *FF* (measures 5, 6, 7, 8, 9, 10), and *ff* (measures 5, 6, 7, 8, 9, 10). The voice part consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The voice part includes the lyrics: "qu'on a des plaisirs vrais."

qu'on a des plaisirs vrais.

Musical score for voice, measures 11-12. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The voice part includes the lyrics: "a des plaisirs vrais."

a des plaisirs

vrais.

Musical score for voice, measures 13-14. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The voice part includes the lyrics: "qu'on a des plaisirs vrais."

qu'on a des plaisirs vrais.

Musical score for voice, measures 15-16. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The voice part includes the lyrics: "qu'on a des plaisirs vrais."

qu'on a des plaisirs vrais.

Musical score for piano, measures 17-20. The first staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The second staff has a bass clef and a key signature of one sharp. The piano part includes dynamic markings: *sF* (measures 17, 18, 19, 20), *FF* (measures 17, 18, 19, 20), and *ff* (measures 17, 18, 19, 20).



All<sup>o</sup>. moderato.

W.  
Alto.  
Cor: en Mi b.  
En Mi b.  
Trompettes sur le théâtre  
Fag:  
Hélène.  
Anna.  
Urbain.  
Maurice.  
mais la trompette sonne  
oui la trompette sonne  
P.P.  
unis  
//

All<sup>o</sup>. moderato.



Handwritten musical score on page 71. The page contains two systems of music. The first system consists of 11 staves. The first four staves are treble clef, and the last three are bass clef. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat). The lyrics "c'est le gouverneuren person .ne" are written below the fifth staff. The second system also consists of 11 staves, with the first four in treble clef and the last three in bass clef. The lyrics "c'est le gouverneur en person .ne" are written below the fifth staff. The bottom-most staff in the second system contains double bar lines. The handwriting is in ink on aged, slightly discolored paper.



72

PP

PP

P F P mF P mF P FF FP

trompettes

I. fag. FP

c'est de la

c'est de la part du comte Edmond ...

pizzic. P arco. F -P

arco. PP F P

120



part du comte Edmond!

on fait savoir a tout le can

c'est de la part du comte Edmond!

pizzic:  
arco

120



W:

Alto.

Urbain

ton .... que chacun doit .... sous peine de la vie .... faire la déclarati.

Hélène.

ciel!

Urbain.

on .... de tout inconnu .... qui srait dans sa maison.

Maurice.

n'vous effrayez pas j'vous en pri.



W: mF mF

Alto: mF mF unis //

Flu: mF P mF

Ob: mF mF

Clar: mF mF

Cor: mF mF

1<sup>e</sup> Tromp:

2<sup>e</sup> Tromp:

Fag: mF mF

Maurice: mF mF

... e n'vous effrayez pas j'vous en prie

quoi chacun doit sous peine de la vi... e faire la déclarati... on d'tout incon.

arco mF mF

unis //



Musical score for Heléna and Maurice. The score is written for piano and orchestra. The piano part is in the upper staves, and the orchestra part is in the lower staves. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 4/4.

**Heléna.**  
 Maurice.  
 hélas! hélas!  
 ne craignez rien ne craig<sup>z</sup> rien j'tairai vot nom j'tairai vot  
 nu d'tout inconnu qui s'rait dans sa mai son

**Dynamics and Performance Instructions:**  
 - **F** (Forzando)  
 - **FP** (Forzando Piano)  
 - **PP** (Pianissimo)  
 - **p** (piano)  
 - **1<sup>er</sup> clar.** (First Clarinet)  
 - **dol** (dolce)  
 - **1<sup>er</sup> fag.** (First Fagotto)  
 - **sostenuto** (sostenuto)  
 - **F** (Forzando)  
 - **FP** (Forzando Piano)



Recit.

Urbain.

trompettes

TACET.

Maurice.

Recit:

ah si l'on pou.

nom. ouï, dût-il m'encouter la vie ouï, dût-il m'encouter la vie.

et ça et ça sous peine de la vie.

Recit:

unis:

F F



All.<sup>o</sup> Animé.  
 cres  
 unis:  
 cres  
 mF  
 mF  
 mF  
 mF  
 mF  
 mF  
 Héléna.  
 Urbain.  
 Maurice... voit découvrir Constantin dont le crime a fait partout horreur que  
 que  
 F que Constantin péris. seque  
 F  
 F  
 #0 FP FF mF Animé.  
 cres  
 All.<sup>o</sup>



71

First system of the musical score. It consists of nine staves. The top four staves are for woodwinds (flute, oboe, clarinet, bassoon) and feature rapid sixteenth-note passages. The fifth staff is for strings (violin I) and the sixth for strings (violin II). The seventh staff is for strings (viola) and the eighth for strings (cello). The ninth staff is for the bass line. Dynamic markings include **FF** (fortissimo) and **p** (piano). The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

Hélène.

Maurice.

Haute-contre et Urbain.

Second system of the musical score. It includes vocal parts and instruments. The lyrics are: "Constantin pé-ris . . . se qu'il pé-ris . . . se son nom nous fait hor..". The vocal parts (Haute-contre and Urbain) are on the top two staves. The instruments (B<sup>o</sup> et C-B<sup>o</sup> and Timballe en sol) are on the bottom two staves. Dynamic markings include **FF** and **p**. The key signature remains two flats.



ff p ff p ff ff ff ff ff ff

reur son nom nous fait horreur son nom nous fait horreur son nom nous fait horreur

ff p ff p ff



toï qui connus son cœur — soutiens moi ciel ven . . geur —

puisse le ciel ven . . geur hâ . ter lins . .

puis . . se le ciel — ven . geur hâ

puis . . se le ciel — ven . geur hâ

puisse le ciel ven . . geur hâ



Musical score for a dramatic scene, featuring vocal and instrumental parts. The score is written for a large ensemble, including voices and various instruments. The lyrics are in French.

**Lyrics:**  
 j'im - plo - - re ta jus - ti - ce      j'im - plo - - re ta jus - ti - ce  
 ah! comme ils dé -  
 tant de son su - pli - - ce      hâ - ter l'instant de son su - pli - - ce  
 puisse le ciel ven -

**Dynamic markings:** *pp* (pianissimo), *ff* (fortissimo), *ff* unis, *col flu:*, *col oboi*, *p* (piano), *f* (forte).

**Instrumental parts:** The score includes parts for various instruments, including woodwinds (flutes, oboes), strings, and possibly brass. The notation includes staves with notes, rests, and dynamic markings.

**Page number:** 120



. . chi . . rent comme ils dé . chi . . rent son cœur pour la prin . ces . se queu su . pli . ce  
 puis . . se le ciel ven . geur hâ . ter l'ins . tant de son su . pli . ce hâ .  
 puis . se le ciel ven . geur hâ  
 puis . . se le ciel ven . geur hâ  
 . . geur hâ



unis

col oboi

ciel ven.geur j'im.plo.re ta jus . ti . . ce j'im . .

ter l'instant de son su . pli . . ce ha . ter l'instant de son su . pli . . ce de

ff

ff

ff

ff



plō.re ta jus . ti . . . ce      jīm . . plō.re ta jus . ti . . . ce.

ah que su . pli . . . ce      ah que su . pli . . . ce.

son su . pli . . . ce      de      son su . pli . . . ce.



MAURICE, (prenant Hélène par le bras  
et l'arrachant de son abattement.)

Allons mon garçon ça n'nous r'garde pas tout ça:  
songeons a bien finir la journée et vive la joie .

( CHŒUR DE FEMMES.)

Allegretto Moderato.

W: PP 3 unis: // // // //

Alto. dolce

Flu:

Oboe solo Allegretto Moderato. F 3

Clar:

Cor: in re.

Fag: I<sup>f</sup> fag: P

I<sup>f</sup> dessus et Anna.

mais on nous attend au bois et de ja l'heure s'a . .

B<sup>o</sup> Allegretto Moderato. sostenuto pp 120



van . . . ce

Petit-

viens animer la dan . . . se

viens animer la dan . . . se

120

Detailed description: This is a page from a musical score, page 87. It contains ten staves of music. The first five staves are for instruments: the top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#), likely for a flute or violin; the second and third staves are also treble clef with one sharp, likely for a clarinet and another flute or violin; the fourth staff is a treble clef with one sharp, likely for a piano; the fifth staff is a treble clef with one sharp, likely for a clarinet. The bottom five staves are for voices: the sixth staff is a treble clef with one sharp, likely for a soprano; the seventh staff is a treble clef with one sharp, likely for an alto; the eighth staff is a treble clef with one sharp, likely for a tenor; the ninth staff is a treble clef with one sharp, likely for a bass; the tenth staff is a bass clef with one sharp, likely for a double bass. The lyrics are in French and appear to be from a song. The lyrics are: 'van . . . ce', 'Petit-', 'viens animer la dan . . . se', and 'viens animer la dan . . . se'. The page number 120 is at the bottom.



Allegretto

pp

pp

Jac . . ques Petit - Jac . . ques prends ton hautbois — Petit-Jacques

Petit - Jac . . ques Petit -



musical score with 12 staves. The first six staves are for instruments, and the last six are for vocal parts. The key signature is one sharp (F#). The music includes various dynamics such as 'cres' (crescendo) and 'pp' (pianissimo). The lyrics are in French and describe a character named Petit-Jacques taking a high whistle.

Petit-Jacques prends ton haut-bois ——— prends ton haut . .

Jac . . ques prends ton haut-bois ——— Petit Jacques Petit -

Petit-Jacques Petit - Jacques prends ton haut . .



bois ——— prends ton hautbois ——— prends ton hautbois.

Jacques prends ton hautbois pr<sup>d</sup> ton hautbois ——— prends ton hautbois.

bois Petit-Jacques Petit-Jacques pr<sup>d</sup> ton hautbois ——— prends ton hautbois.



HELENA (prenant son hautbois.)  
Allons, mes amis allons!

91

Allegro.

VV FF

Alto. FF

Flu. FF

Oboi. FF

Clar. # coloboi

Corsensol.

Fag. FF

Al. .

Al. lons sous le feuil-la-ge al. .

B<sup>o</sup>.

Allegro. FF

CB<sup>o</sup>. unis.

Hélène, Anna, Urbain, doivent chanter dans ce chœur  
selon le genre de leur voix.



Flute 1<sup>re</sup> *p* *tr*  
 Oboe 1<sup>re</sup> *p* *dol:*  
 Clarinet 1<sup>re</sup> *p* *dol:*  
 Bassoon 1<sup>re</sup> *p* *dol:*  
 Violin I *p*  
 Violin II *p*  
 Viola *p*  
 Cello/Double Bass *p*

lons sous le feuil.la..ge nous livrer a nos jeux et respi.rer le frais nous li.vrer a nos  
 nous li..vrer a nos jeux nous li..



The musical score on page 93 consists of ten staves. The first six staves are instrumental, featuring various melodic lines and dynamic markings such as *tr* (trill), *FF* (fortissimo), and *mais:*. The seventh staff begins the vocal entry with the lyrics: "jeux et res.pirer le frais". The eighth staff continues the vocal line with "non ce n'est qu'au vil...". The ninth staff has the lyrics "vrer a nos jeux non ce n'est qu'au vil la". The tenth staff concludes with the word "non". The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one sharp), time signatures, and dynamic markings.

jeux et res.pirer le frais non ce n'est qu'au vil...  
 vrer a nos jeux non ce n'est qu'au vil la  
 non  
 non



la... ge qu'on a des plaisirs vrais.

ge qu'on a des plaisirs vrais.

la... ge qu'on

la... ge qu'on



This image shows a page of handwritten musical notation, likely a piano score, written on 18 staves. The notation is organized into two systems, each containing nine staves. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "FF" (fortissimo) and "col V° 2°" (coll'arco, second degree). The manuscript shows signs of age, including ink bleed-through from the reverse side and some staining.

FIN DU PREMIER ACTE .  
120



# ENTRE-ACTE

96

Andante

1<sup>r</sup>. Violon.

2<sup>d</sup>. Violon.

Alto.

Flute.

Clar

Basse.

This musical score is for an interlude (Entre-acte) in a 2/4 time signature, marked Andante. The score is written for five woodwinds (Flute, Clarinet, Bassoon, Oboe, and Bassoon) and a string section. The woodwinds are arranged in a single system, while the strings are in two systems. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first system of the woodwinds includes a 'solo' marking for the Flute. The string section features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score is divided into measures by vertical bar lines, and the woodwinds have a 'solo' marking in the first system.

Flute. solo

Clar

Basse.

fp

pp

solo

p



All<sup>o</sup> moderato

ff

fp

p

Trompettes en mi b

ff

All<sup>o</sup> moderato

ff

p

cres

poco

a

poco

cres poco a poco

1<sup>re</sup> clar

mf

pp

cres

poco

cres poco a poco





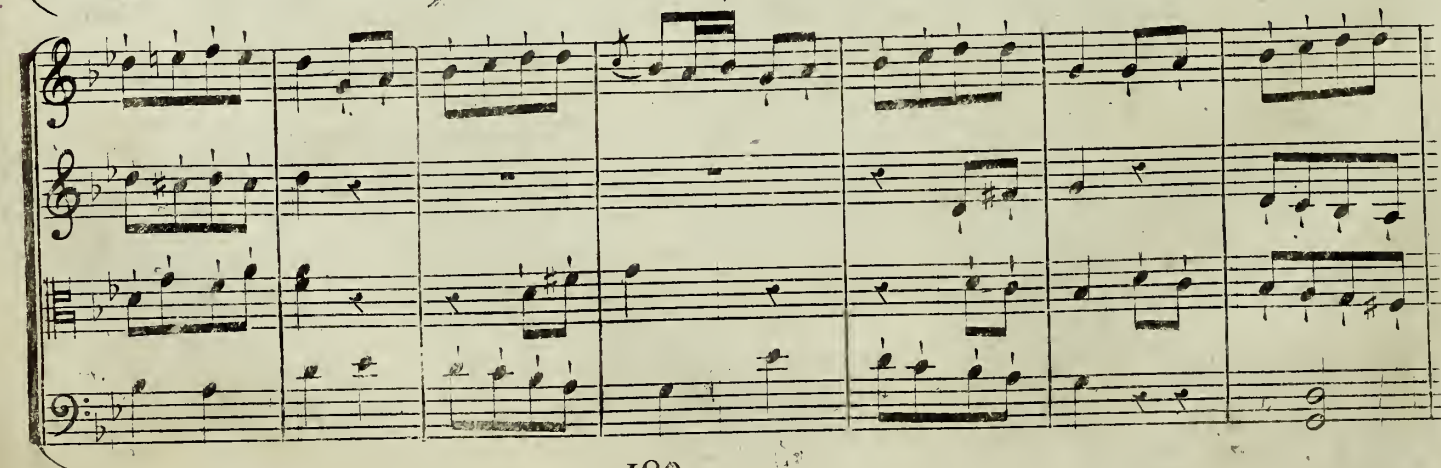
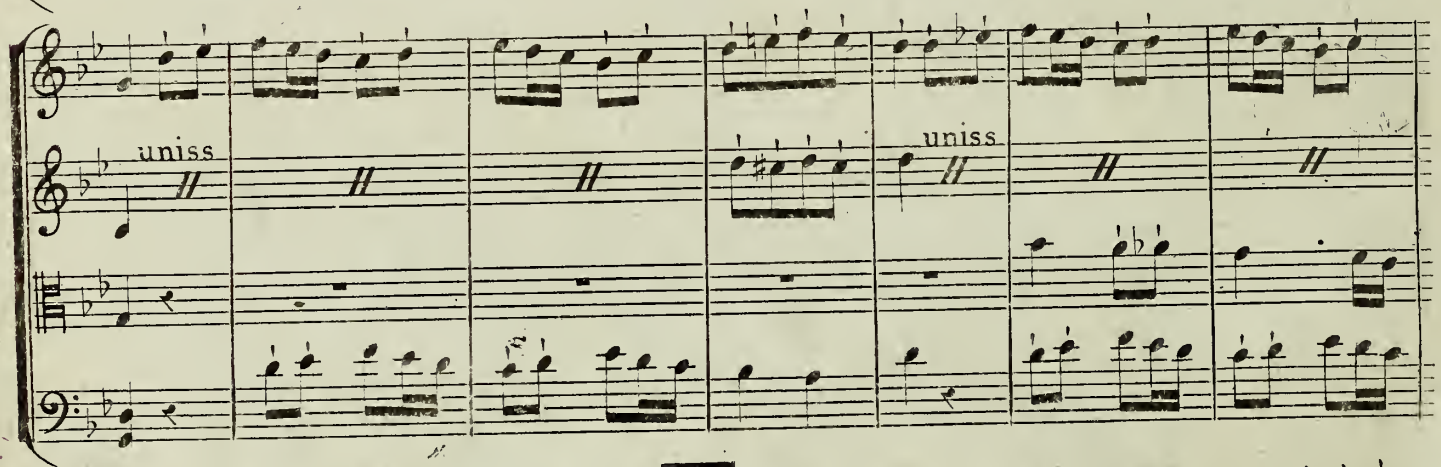
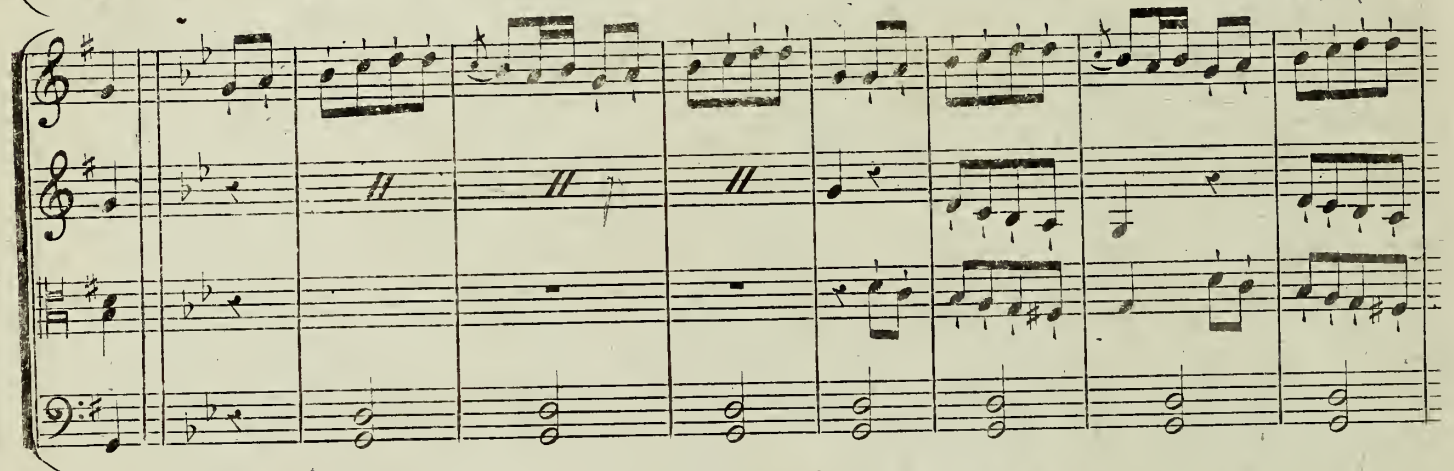
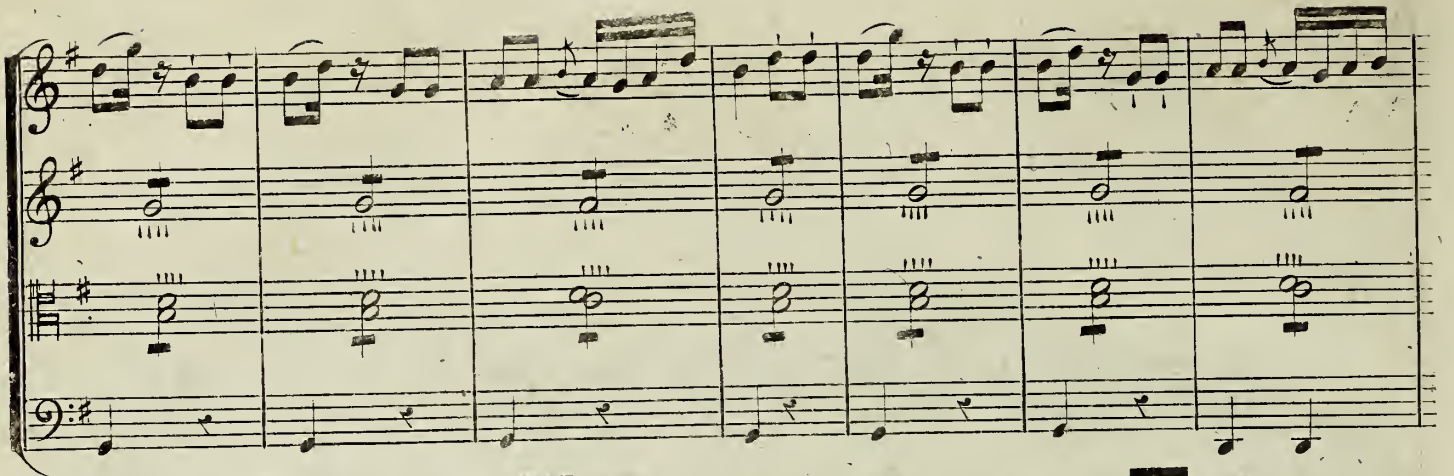


Page 99 of a musical score, measures 1 through 10. The score is written for a piano and features a complex texture with multiple staves. The key signature is one flat (B-flat). The first system (measures 1-4) includes dynamic markings *p*, *sf*, *pp*, and *fp*. The second system (measures 5-8) includes *sf*, *dol*, and *p*. The third system (measures 9-10) includes *sf* and *fp*. The word *sostenuto* is written below the first staff in measure 5. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Continuation of the musical score for page 99, measures 11 through 18. The key signature remains one flat. The first system (measures 11-14) includes the tempo marking *All<sup>o</sup>*. The second system (measures 15-18) includes the dynamic marking *pp*. The notation continues with complex rhythmic patterns and articulation.

Page 120 of a musical score, measures 1 through 8. The key signature is one flat. The score continues with complex rhythmic patterns and articulation across multiple staves.







Majeur

101

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It contains six measures of music, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes.

The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes.

The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The text "Col 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>" is written above the double bar lines in the third and fourth measures of the third staff.

The fourth system of musical notation consists of four staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, primarily consisting of eighth and sixteenth notes. The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp, containing six measures of music, mostly whole and half notes. The text "cres" is written above the double bar lines in the second and third measures of the second staff, and below the double bar lines in the second and third measures of the fourth staff.



The musical score is written for a full orchestra and two vocal soloists. It consists of nine staves. The top two staves are for the vocal soloists, Helena and Maurice. The next four staves are for the instrumental ensemble, including two flutes (Col fl), two violins, and a piano. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The music is in G major and 2/4 time. Dynamic markings include *FF* (fortissimo) and *F* (forte). The score is divided into measures by vertical bar lines, with repeat signs at the end of some sections.

## SCENE PREMIERE.

HELENA; MAURICE.

Ils entrent par le fond du Théâtre

HELENA

Enfin, nous avons pu nous arracher  
de la danse!

MAURICE avec gaité et vivacité

C'est pas sans peine! vous exitez  
nos danseux avec tant d'adresse! vous  
leux enseignez des pas si agaçans,  
des entre-lacemens si profitables!....  
est ce que j'nai pas voulu en tater,  
moi qui n'm'en mêle plus d'puis  
longtems? ah! ah! ah! ah! (tout sérieux) mais  
c'n'est pas d'ça qu'i' s'agit; faut qu'j'aïlle  
au Château faire au Gouverneur la  
déclaration d'mon cher p'tit Paul.

HELENA

Prenez bien garde de laisser  
échapper le moindre indice.....!

MAURICE

Laissez moi faire.... je n'pourrai  
stapendant m'empêcher d'déclarer  
comme quoi j'lons trouvé, en qu'eu  
tems, en qu'eu lieu; c'est si connu  
dans l'pays qu'je n'pourrais sans  
m'exposer.....

HELENA

Gardez vous surtout de parler de  
l'écrit que j'avais suspendu à son col.

MAURICE (tirant le petit sac de son sein)

Je l'portons toujoux au mien.....  
i'm'est trop cher pour que j'm'en  
sépare un seul instant.



HELENA

Songez qu'il pourrait éveiller des soupçons.....

MAURICE

Eh bien! je n'le montrerai pas (le serrant dans son sein) non, non, je n'le montrerai pas!

HELENA

Fort bien!....mais si malgré ce deguisement, le Gouverneur allait me reconnaître?

MAURICE

Oh! que non...vous aurez l' soin d'éviter sa vue; vous vous mêlerez avec adresse, parmi nos pastouraux.

HELENA

Sans doute! mais, ne faut il pas aussi que vous me déclariez comme un inconnu?

MAURICE

Vous, madame?

HELENA

Vous êtes sensé ignorer mon nom, le lieu de ma naissance.....

MAURICE (vivement)

Qu'est ce que tu dis donc, toi? n'es-tu pas p'tit Jacques, fils cadet d'feu c'pauvre Jacques Blondel, aubergiste a Beaucaire?..... Jacques Blondel, entendez vous?.. ton pere dont la maison fut incendiée, n'est i' pas mort sans r'source laissant trois enfants dans la misere?..... souv'nez vous ben d'tout ça. en cas qu'on vous interroge..... n'es tu pas v'nu ici m'demander de t'prendre à mon service et d'y cacher ton nom, jusqu'a ce que tu puisse contribuer un jour à acquitter les dettes d' ton pere?

HELENA

Admirable!

MAURICE (plus vivement encore)

Eh! j'irais déclarer qu'tu m'es inconnu? et j't'abandonnerais t'exposerais au moindre danger! (le pressant dans ses bras) mon cher p'tit Jacques!... (se découvrant) excusez au moins... (lui baisant les mains) c'est l'cœur qui m'engorge; voyez vous..... t'nez jons ete qu'euqu fois ben heureux dans ma vie; mais jamais autant

qu'en c'moment! (il lui baise encore les mains) jamais, jamais, jamais!... j'courons chez l'gouverneur (il sort par le fond du théâtre)

## SCENE II<sup>me</sup>

HELENA seule

Que j'ai bien fait de me confier à lui!... mais quel est le dessein d'Edmond en faisant tant de recherches?... à peine son pere est-il mort, qu'il ne parait occupé qu'a chercher, qu'a découvrir Constantin..... Constantin qui périt s'il reparait à Arles, Constantin qu'il laissa condamner, sans prendre sa défense..... pourquoi, après deux ans d'abandon ces perquisitions subites, et tant d'empressement Edmond serait-il donc l'auteur de la mort du Prince Adolphe?... oui tout me fait voir en lui.... ô comble de perfidie!

## SCENE III

HELENA ANNA

ANNA (elle entre par la meme porte latérale)

Pourquoi donc mon pere t'a t'i fait si vite quitter la danse? mais qu'as tu p'tit Jacques?

HELENA (encore émue)

Rien.... mam'zelle Anna

ANNA

Tu as l'air tout faché?

HELENA (cherchant un motif.)

C'est que...c'est qu'jons encore sur l'cœur, voyez vous c'qu'a dit Urbain, pour m'faire chasser d'ici.

ANNA

Lui t faire chasser?...

HELENA (avec malice)

Oh! i' me l'payera!

ANNA

Si nous pouvions à nous deux, lui jouer qu'euqu bon tour!..... il est si jaloux, mais si jaloux!... oh! quand nous s'rons mariés..... j'ai mon p'tit plan en tête.

HELENA

Comment donc?



I<sup>r</sup> Violon2<sup>d</sup> Violon

Alto

Flutes

Clarinettes

Cours en Fa

Anna

Basse

All<sup>o</sup> vivace

Je ne veux pas être exigeante

mais certainement mon mari f'ra

120



tout ce qui me plai-ra ce qui me convien-dra tout ce qui me plai-ra tout c'qui me convien-

Hélène  
dra Elle m'a-mu-se elle est char-man-te



c'est ben dit femme a-vec rai-son a-gouver-ner doit s'tenir'

Si mon pere est d've-nu si bon c'est qu'ma mere eut tou-joux d'la pre-te'



Helena

tête Pour-tant n'rendons pas mal-heu-reux c'ti la qui d'nous est a-mou-

arco *f*

*pp*

*p*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

-reux il faut d'la com-plai-san-ce pour un é-poux ché-

*FP*



Anna.

ri Mais trop de pré-ve - - nan - - ce sou - vent gate un ma - ri oui Hel il

trop de pré-ve - nan- ce oui trop de complai - san- ce oui trop de pré-ve - nan ce son vent gate un ma -

faut d'la complai - san - ce il faut d'la pré-ve - nan - ce - il faut d'la complai - san - ce pour un é - poux ché -

120



1<sup>re</sup> flute *p* *cres*

2<sup>e</sup> flute *p* *cres*

1<sup>re</sup> clar *p* *cres*

2<sup>e</sup> clar *p* *cres*

Cors

Bassons *p* *cres*

-ri oui, trop de complai-san-ce oui, trop de préve nance oui, trop de complaisance souvent gateun ma-

-ri il faut d'la complai-san-ce il faut d'la preve-nan-ce il faut d'la complai-sance pour un é-poux ché-



Musical score for page 110, featuring ten staves of instrumental music and two staves of vocal melody with lyrics. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The instrumental parts include various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The vocal parts are written in a simple, melodic style.

-ri souvent gateun ma - ri souvent gateun ma - ri souvent gate un ma - ri

-ri pour un é-pouxché - ri pour un é-pouxché - ri pour un é-pouxché - ri queu'qu'



*p* *p* *mf* *mf*

*p* *mf* *p* *mf*

*p* *mf* *p* *mf*



Musical score for page 112, measures 1-5. The score is in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a vocal line, a piano accompaniment with a prominent sixteenth-note pattern in the right hand, and a bass line. The lyrics are: "doux i' vous ca - res - se mais on le boude".

Musical score for page 112, measures 6-10. The score continues from the previous system. It features a vocal line, a piano accompaniment with a prominent sixteenth-note pattern in the right hand, and a bass line. The lyrics are: "a - vec a - dres - se Pour - tant n'rendons pas mal - heu - reux c'ti la qui d'nous".



est a-mou-reux il faut d'la complai-san-ce pour un é-

Anna

poux ché-ri Mais trop de pré-ve-nan-ce sou-vent gate un ma-



ri oui trop de préve-nan-ce oui trop de complai-san-ce oui trop de préve-nan ce souvent gateun ma-  
 il faut d'la préve-nan-ce il faut d'la complai-san-ce il faut d'la préve-nan-ce pour un époux ché-



- ri oui trop de complai-san-ce oui trop de prévenance oui trop de complai-sance souvent gate un ma-  
 - ri il faut d'la complai-san-ce il faut d'la préve-nance il faut d'la complai-sance pour un é poux ché.



ri souvent gate un ma ri souvent gate un ma ri souvent gate un ma ri

ri pour un époux ché ri pour un époux ché ri pour un époux ché ri



ANNA.

Mais p'têtre qu'Urbain est déjà aux écoutes.

HELENA.

Vous savez ben qu'il est allé à la place du village d'on c'qui doit nous am'ner des moissonneux pour demain... (on entend un chœur dans la coulisse) et t'nez, justement les voici.

ANNA.

Et moi qui n'ai pas encore préparé c'qui leux faut.....viens m'aider, p'tit. Jacques; et dès qu'Urbain nous espionnera fais moi d'ces p'tites agaceries qui l'font endever; tu sais ben?..... avant qu'i soit mon mari j'n'suis pas fachée d'lui façonner un peu l'caractere. (ils sortent bras dessus bras dessous par la porte latérale)

## SCENE IV.

URBAIN CONSTANTIN. (sous les habits d'un moissonneur; petit sac sur le dos; faucille en sautoir, bâton à la main.)

MOISSONNEURS vetus de même

URBAIN (paraissant d'abord seul, et appercevant HELENA et ANNA)

Toujours ensemble! ô maudit. Patre!... (il fait signe aux moissonneurs qui entrent en chantant Constantin se tient caché derriere eux et ne se montre au public que quand il reste seul sur la scène)

23

117

Allegro

1<sup>r</sup> Violon

2<sup>d</sup> Violon

Alto

Flûtes

Hautbois

Clarinettes

Cors en ut

Bassons

CHŒUR

Basse

C Basse

Allegro

120



- tems qu'celui d'la mois - son  
 du tra - va il c'est la re com pen - se mon  
 - tems  
 du tra -  
 - tems  
 du tra -

sf  
 sf  
 sf  
 sf  
 sf  
 sf  
 sf  
 sf  
 sf



musical score for page 119, featuring multiple staves with musical notation and French lyrics. The score includes various instruments and vocal parts, with dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *ff* (fortissimo). The lyrics are in French and describe a scene of abundance and beauty.

non il n'est point d'plus belle saison qu'celle qui donne la bon-dance non non il n'est point d'plus  
il n'est point d'plus belle saison qu'cel\_ il n'est point d'plus



bellesaison qu'cel.le que donne l'abon\_dance qu'celle qui donn' l'abondan - - ce qu'celle qui



Col I<sup>o</sup> 8<sup>e</sup> en bas

Urbain

i - ci i - ci vous serez mes a - mis tous bien pay - es tous bien nou -  
donn' l'abondan - - ce

The musical score on page 121 consists of ten staves. The first five staves are treble clef, and the last five are bass clef. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano). The lyrics are written below the staves, with some words like 'Urbain' and 'donn' l'abondan - - ce' appearing on specific staves. The page number '121' is in the top right corner.



Musical score for page 122, measures 1-5. The score is written for a piano and includes a vocal line. The vocal line begins with the word "uniss" and a double bar line. The piano accompaniment features various dynamics including *sf*, *p*, and *f*. The score is divided into five measures by vertical bar lines.

ris

Musical score for page 122, measures 6-10, with lyrics. The lyrics are: "achacun d'hous i' faut en - core chaque ma - tin deux mesu - res de vin chaque ma -". The score is written for a piano and includes a vocal line. The piano accompaniment features various dynamics including *p*, *f*, and *sf*. The score is divided into five measures by vertical bar lines.



musical score for page 123, featuring multiple staves with musical notation and French lyrics. The score includes dynamic markings such as *p* (piano), *sf* (sforzando), and *ff* (fortissimo). The lyrics are in French and appear to be from a song or opera.

tin deux mesures de vin

c'est enten-du deux mesures de vin

le soir il nous en faut en-

le

le

le



sf f

fp f

sf f

f

f

fp

al - lons soyez tous de main

-core le soir il nous en faut en - co - re

sf f

p

//



la faucille a la main a \_ vant le lever de l'au \_ rore  
 ou nous s'ronstous de main

Musical score for page 125, featuring multiple staves with musical notation and French lyrics. The score includes various musical symbols such as treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings like *FF* (fortissimo) and *Col 1°*. The lyrics are in French and appear to be from a song or opera.



Urbain

Venez tous vous  
rafraichir et pré-  
parer c'qui vous  
est necessaire

la faucille a la main a\_vant le lever de l'au-ro - - re



This page of a musical score, likely for a symphony, contains ten staves of music. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The lyrics at the bottom are in French: "l'heureux tems qu'celui d'la mois-son du tra-" and "l'heureux".

The staves are arranged in a system. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat. The tenth staff has a treble clef and a key signature of one flat.

The musical notation includes various notes, rests, and dynamic markings. The lyrics at the bottom are in French: "l'heureux tems qu'celui d'la mois-son du tra-" and "l'heureux".



ff

uniss

ff

Col V° I°

Col Oboi

ff

ff

-vail c'est la ré-com-pen-se non, non il n'est point d'plus belle sai son qu'cel-le qui donne l'abon-

il n'est point d'plus

ff



dan.ce non, non il n'est point d'plus belle saison qu'cel le qui donne l'a.bon . dance qu'celle qui  
il n'est point d'plus



130

donn' l'abondan - - ce qu'celle qui donn' l'abondan - - ce

120



Adagio

131

mf uniss

p

clar

f

Adagio

recit

f

fp

pp

oboï

p

recit Constantin

Je reconnais ces lieux ces fertiles ri-va-ge

pp



recit

mf

recit

Je ne sais mais j'é - prouve un doux tressaille - ment

F

mesuré

pp

pp

clar

pp

mesuré

8<sup>a</sup>

tout mon cœur s'a - ban - donne aux plus heu - reux pré - sa -



Fl

Cla

ges

malheureux Constantin

pp

mf

pp

mesuré

récit

mesuré

Andante

recit

Romance

respi - rons un mo - ment ac - cu - sé du meurtre d'un

pizz.

p

sostenuto

Andante



pe - re que je ne ces - sai de ché -rir me fau - dra t-il tou - jours gé -

-mir dans l'op - probre et dans la mi - se - re peut être hé - las en cet ins -



tant toute espé- ran - - ce m'est ra - vi - - e j'é-tais pere et n'ai plus d'en-

- fant j'ai - - mais et je n'ai plus d'a-mie j'é-tais pere et n'ai plus d'en-



-fant j'ai mais et je n'ai plus d'a - mi - e

col arco F

Toi que l'a - mour et l'hy - mé - né - e a - vaient u - nie a Cons - tan -

- tin Hé - lé - na quel est ton des - tin ou te trou - ver infor - tu - née ex - au - ce

moi dieu tout puis - sant mets un terme aux maux de ma vi - e j'é - tais

pere et n'ai plus d'en - fant j'ai - mais et je n'ai plus d'a - mi e j'é - tais

pere et n'ai plus d'en - fant j'ai - mais et je n'ai plus d'a - mi - e

Je ne dois pas être éloigné.  
d'Arles.... ce fut si je ne me trom-  
pe dans la forêt qui borde ce  
village, que je me séparerai de mon  
épouse et de mon fils.... cruel  
et délicieux souvenir!... déguisé  
sous cet habit, confondu parmi ces  
moissonneurs, tâchons de prendre

quelques renseignemens, sur la  
princesse et sur mon cher Adolphe...  
ce qu'on m'a dit du maître de cette  
ferme qui a recueilli si généreu-  
-sement un enfant abandonné.....  
peut-être parviendrai-je à découvrir...  
(il gagne la table)



## SCENE VI<sup>e</sup>

CONSTANTIN MAURICE

MAURICE entrant par le fond du théâtre  
C'maudit gouverneur, comme il est  
suspçonneux?..... examinant Constantin  
qui gagne la table c'est pas là d'ces  
figures qu'j'ons coutume d'voir ici  
tous les ans.

CONSTANTIN sans voir maurice et  
s'appuyant au près de la table

J'ai tant marché dans la forêt  
depuis trois jours!....

MAURICE toujours l'observant.

Il a l'air souffrant faut l'aborder...  
(haut.) vous paraissez fatigué, mon  
brave homme?

CONSTANTIN ton rustique  
C'est vrai.... il fait une chaleur!..  
est-ce que vous seriez l'maitre de  
c'te ferme?

MAURICE  
Moi-meme, et vous un d'nos mois-  
sonneux à c'qui m'parait; faut vous  
rafraichir. (allant vers la port latérale) Urbain?

CONSTANTIN à part  
Peut-être aurait il entendu parler?...

MAURICE à part et revenant  
Il a je n'sais quoi dans le regard...  
(haut) êtes vous d'loin d'ici?

CONSTANTIN ton rustique  
Je suis..... d'un des fauxbourg  
d'Tarascon.

MAURICE  
Ah! vous êtes d'Tarascon!.... (à part)  
si je l faisions jaser?..... (à constantin)  
y a t'i' quequ'chose d'nouveau à  
Tarascon?.... (avec intention) y r'grette

137  
t-on toujours la Princesse Hélène!  
(mouvement de constantin) la plaint-on en-  
core d'avoir épousé c'Constantin qui  
dit-on assassina son père?

CONSTANTIN à part avec mouvement terrible  
Toujours être accusé!....

MAURICE (à part)  
Comme il a tressailli!

CONSTANTIN avec intention et cher-  
chant à cacher son trouble

Est-ce qu'elle existe encore c'te  
Princesse Hélène?

MAURICE  
J'n'en sais rien moi (à part) où diable  
en veut-il venir?

CONSTANTIN  
Y a t'il longtems qu'on a entendu  
parler d'elle dans ce pays?

MAURICE  
Dans c'pays, comme dans tout autre...  
(à part) serait-ce un espion?

CONSTANTIN  
On avait fait courir l'brui... dans  
not' fauxbourg qu'elle s'était r'tirée...  
dans la foret, ici près.

MAURICE haussant les épaules  
Bah! quoi qu'ell' y s'rait d'venue  
d'puis l'tems qu'son époux est  
reconnu..... pour l'assassin du Prin-  
ce Adolphe?

CONSTANTIN à part et reprimant  
encore un mouvement

Quel suplice!.... (haut) c'est i'  
donc ben prouvé qu'c'est Constantin  
qui fut l'auteur du crime?



MAURICE

Je n'fais qu répéter, moi c'qu'on dit dans tout l'pays.

CONSTANTIN (ton demi rustique)

Souvent le bruit le plus générale-ment répandu n'est qu'louvrage des plus vils imposteurs.

MAURICE (avec réserve)

Oui ça s'voit queuqu'fois.

CONSTANTIN

Constantin l'un des preux, l'un des plus vaillans chevalier de la provence se montra toujours sans reproche... toujours il fut du Prince Adolphe le soutien l'espérance et la gloire...

MAURICE (à part)

C'n'est pas là un espion.

CONSTANTIN, (continuant et oubliant par degré de déguiser sa voix)

Lui! souiller tant d'exploits par un crime! et quel crime juste ciel! un pere! un héros! et le meilleur des hommes!...

MAURICE (toujours à part)

Comme sa voix change!

CONSTANTIN avec la plus vive émotion.

Lui! verser le sang le plus précieux qui fut la source de son être! arracher une vie pour laquelle il eut tant de plaisir à exposer la sienne!..... (d'une voix entrecoupée assas) siner un viellard adoré!..... l'auteur de ses jours, son premier ami, son modèle et son prince!

MAURICE (toujours l'examinant)

Des larmes s'échappent d'ses yeux

CONSTANTIN (avec force et égaremt)

Non, Constantin n'a point commis

ce forfait exécrable..... d'après I38 quels témoins, sur quels indices a-t-on pu le condamner? qui l'a vû porter le coup mortel? quel est le témé-raire qui ose l'en accuser?

MAURICE (à part)

S'rait-ce le Prince?

CONSTANTIN (à part)

Remettons nous.

MAURICE (à part)

Assurons nous du fait! (criant vers la porte latérale) p'tit Jacques? (bas) ah! mon dieu! si c'était lui!... (haut) et vous dites donc que c'n'est pas sir Constantin qui fut l'auteur de la mort du Prince Adolphe?

CONSTANTIN (avec réserve)

Je l'soutiendrai..... jusqu'à mon dernier soupir.

MAURICE (avec abandon)

Eh ben! j'sommes ainsi qu'vous certain d'son innocence.

CONSTANTIN

Ainsi que moi! (avec attendrissement) vous êtes le premier de ce sentiment, brave homme que je rencontre depuis longtems. (il lui serre la main)

MAURICE à part

C'est lui!... ce serrement d'main m'va jusqu'au cœur! (criant de toutes ses forces vers la porte) p'tit Jacques? p'tit Jacques?

## SCENE VII<sup>e</sup>

LES MEMES HELENA (sur le seuil de la porte élevée de plusieurs marches)

HELENA

Plait - i' not' maitre?



MAURICE

Apporte à rafraichir a ce..... à  
c'moissonneux..... et du vieux entends-  
-tu bien?..... tout c'qu'il aura d'meilleur.  
(à part avec le plus grand trouble) j'en mour-  
-rai d'joie; mais c'est égal (à constantin  
toujours chapeau bas et le conduisant respectu-  
-eusement vers le banc où il était assis)  
asseyez vous P.... mon pauvre homme:  
j'vous en supplie, asseyez vous.... (à part)  
j'suis si saisi, qu'je n'peux plus parler,  
moi vrai je n'peux plus parler.

HELENA (Elle s'avance tenant d'une  
main une cruche de terre et un gobelet

d'étain) Mon dieu! not' maitre comme I39,  
vous êtes ému?

MAURICE

On l'srait à moins, mon garçon....  
allons, va donc va donner à rafraichir  
à c'moissonneux

HELENA (s'avance vers constantin assis  
près de la table; au moment où elle lui présente  
le verre ils se reconnaissent héléna jette un  
cri perçant laisse tomber sa cruche qui se casse)

HELENA

Constantin! elle tombe dans les bras  
du prince >

CONSTANTIN

Chère Héléna!

MAURICE

Mon Prince!

Allegro vivace

## TRIO

1<sup>r</sup> Violon  
2<sup>d</sup> Violon  
Alto  
Flutes  
Hautbois  
Clarinettes  
Bassons  
Héléna.  
Constantin  
Basse  
C B

Est-ce bien toi? toi près de moi  
oui c'est bien moi moi près de

120 pizz



Cors en si 1<sup>r</sup> cor  
 1<sup>r</sup> basson  
 est-ce bien toi toi près de moi est-ce un dé-li - - re  
 toi oui c'est bien moi moi près de toi heureux dé-li - -  
 Maurice

rf p  
 rf p  
 rf p  
 p  
 rf p  
 rf p  
 rf p  
 rf p



This musical score is for page 141 of a manuscript. It consists of ten staves. The first three staves are for a piano accompaniment, with dynamics markings of *rf* (ritardando forte) and *f* (forte). The fourth staff is a vocal line with lyrics. The fifth and sixth staves are for another piano accompaniment, with dynamics markings of *rf* and *p* (piano). The seventh staff is a vocal line with lyrics. The eighth and ninth staves are for a third piano accompaniment, with dynamics markings of *rf* and *p*. The tenth staff is a vocal line with lyrics. The lyrics are in French and include: "est-ce un déli - re", "je tere - vois", "jete re - vois", "j'entend ta", "- re", "heureux déli - re", "je tere - vois", "jete re - vois", "ah jar - ni quel honneur pour moi", and "ah jar -".

est-ce un déli - re      je tere - vois      jete re - vois      j'entend ta  
- re      heureux déli - re      je tere - vois      jete re - vois  
ah jar - ni quel honneur pour moi      ah jar -



voix j'entends ta voix ah! je respi - - - -

j'entends ta voix ah! je res -

ni quel honneur pour moi oui, de plaisir faudra qu'j'ex - - - - pi - - - -

col arco



The musical score is written for a vocal and instrumental ensemble. It consists of 12 staves. The first six staves are for instruments: Flute 1 (F1), Flute 2 (F2), Oboe (Ob), Clarinet (Cl), Bassoon (Bs), and Horn (Hr). The last six staves are for voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), and two additional parts (likely for a chorus or additional voices). The score is in 4/4 time and features a variety of musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are in French and are written below the vocal staves.

Dynamic markings: *f*, *ff*, *uniss*, *Col Fl*.

Lyrics:

-re  
pi - - - re  
-re oui de plaisir faudra qu'j'ex - - - pi - - - re  
ah je res - pi - re  
ah je respi - - - re  
ah je respi - - - re



reoui je respi - - - reoui je respi - - - re il est i -

- re et notre A\_dolphe

oui de plaisir faudra qu'j'ex\_pire de plaisir faudra qu'j'ex\_pire



ci ignorant son nom sa nais-san-ce

beau comme l'jour bien portant dieu mer-ci près d'sa-



This musical score is for a piano and voice piece. The piano part is written for three staves (treble, middle, and bass clefs) and consists of five measures. The first measure features a piano (p) dynamic, while the subsequent four measures are marked fortissimo (ff). The voice part is written on a single staff with a bass clef and includes the lyrics: "que je res\_sens d'impati\_en.ce de l'embras\_ser de le re\_mere sans le sa\_voir". The vocal line begins in the third measure and continues through the fifth. The piano accompaniment for the voice part is shown in the bottom two staves, with the first measure marked piano (p) and the following four measures marked fortissimo (ff). The score is set in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C).

que je res\_sens d'impati\_en.ce de l'embras\_ser de le re\_mere sans le sa\_voir



FP PP

FP PP

FP PP

FP

FP

1<sup>r</sup> Cor

FP

- voir

comp - tez comp - tez sur ma pru - dence

son - gez qu'il faut de la pru - den - - - - - ce

fp

fp pp



pp

fp

fp

est-ce bien toi? toi près de moi est-ce bien toi toi près de moi

oui c'est bien moi moi près de toi oui c'est bien moi moi près de

fp

dol

pizz



est-ce un déli - re      est-ce un déli - re      je te re -

toi.      heureux dé-li - re      heureux dé-li - re

ah! jar -

The musical score on page 149 consists of 12 staves. The first five staves are for instruments: three woodwinds (flutes, oboes, and clarinets) and two horns (I<sup>re</sup> cor and I<sup>er</sup> basson). The next three staves are for vocal parts, with lyrics in French. The final four staves are for the basso continuo and a double bass. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (rF, p, f). The lyrics are: 'est-ce un déli - re', 'est-ce un déli - re', 'je te re -', 'toi.', 'heureux dé-li - re', 'heureux dé-li - re', and 'ah! jar -'.



Musical score for page 150, featuring vocal and piano parts. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal part is in the upper staves, and the piano accompaniment is in the lower staves. The lyrics are in French.

The first system shows the vocal melody and piano accompaniment. The vocal part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano part has a bass line with eighth and sixteenth notes. The lyrics "dol" are written under the vocal line.

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano part has a bass line with eighth and sixteenth notes. The lyrics "je te re-vois j'entendsta voix j'entends ta voix" are written under the vocal line.

The third system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano part has a bass line with eighth and sixteenth notes. The lyrics "je te re-vois je te re-vois j'entendsta voix" are written under the vocal line.

The fourth system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano part has a bass line with eighth and sixteenth notes. The lyrics "ni quel honneur pour moi ah! jar-ni quel'honneur pour moi oui de plai-" are written under the vocal line.

The fifth system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano part has a bass line with eighth and sixteenth notes. The lyrics "ni quel honneur pour moi ah! jar-ni quel'honneur pour moi oui de plai-" are written under the vocal line.



ah je respi - - re

ah je res-

ah je res-pi - - re

ah je respi - - -

- sir faudra qu'j'ex - - pi - - re oui de plaisir faudra qu'j'ex - - pi - -

*F* *col arco*



Musical score for page 152, featuring multiple staves with musical notation and French lyrics. The score includes dynamic markings such as *FF* (fortissimo) and *uniss* (unison). The lyrics are:

- pi - re      ah je respi - - re oui je respi - - re oui jerespi - - -  
 - re      oui je respi  
 - re      oui de plaisir faudra qu'j'ex - pire de plai sir faudra qu'j'ex -  
 - re

The score concludes with a double bar line and the marking *uniss*.



Musical score for page 153, featuring multiple staves with musical notation, dynamics (FFF, uniss), and lyrics in French. The score includes a variety of musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The lyrics are written below the staves, indicating the vocal parts.

-re oui oui je res - - pi - - - re  
 pire fau dra qu'j'ex - - pi - - - re



HELENA

Mais, dis moi donc: qu'es-tu devenu depuis le moment fatal qui nous separa? quels motifs ont pu te forcer à une aussi longue absence?

CONSTANTIN

Tant que Romuald a vécu; lui qui m'a fait condamner comme parricide pouvais-je approcher des bords du Rhône sans exposer ma tête?.... partout on avait proclamé mon arrêt; séparé de se que j'avais de plus cher, doutant même de ton existence, j'allais traverser les mers lorsque tout à coup j'apprends la mort de Romuald. plein de confiance dans Edmond, j'arrive en ces lieux, et j'apprends que ce barbare, impatient sans doute de me voir subir l'arrêt cruel qui me condamne me fait chercher de toutes parts et qu'il a promis une récompense considérable à quiconque pourrait me découvrir....

HELENA

C'est lui n'en doutons plus, c'est lui qui fut l'assassin de ton père.

CONSTANTIN

Ce soupçon..... tout pénible qu'il est..... pénètre malgré moi dans mon cœur.

HELENA

Quel parti prendre au milieu de périls aussi grands?

CONSTANTIN

Il est dans la ville d'Arles plus

d'un Chevalier à qui le nom de Constantin doit être encore cher; Beaucaire et Tarascon sont remplies, chere Hélène du souvenir de tes vertus! peut-être n'est il pas impossible de démasquer Edmond. ne nous éloignons pas de ce rivage.

MAURICE

Oui oui restez ici... toujours ici!

HELENA

Et le gouverneur d'Arles qui lui même est en ces lieux à ta poursuite

CONSTANTIN

Je saurai l'éviter: oui pour épaissir encore l'ombre qui me couvre je veux me livrer aux travaux les plus obscurs; je ne suis donc plus qu'un simple ouvrier; et demain je moissonne les champs de ce brave homme.

MAURICE (ramassant les morceaux de la cruche.)

J'vous verrais tant qu'la journée dure à l'ardeur d'un Soleil dévorant, couvert de sueur et courbé sous la charge; vous, mon Prince! je n'le souffrirai pas; non morgué! je n'le souffrirai pas..... (comme frappé d'une idée) eh! mais, attendez... oui c'est ça même... (il remet à terre les morceaux de la cruche) vous, seigneur, près de la table (il le fait assoir, tire son mouchoir qu'il noue autour d'une jambe de constantin.) l'air souffrant et abattu.... vous êtes blessé de la jambe gauche; entendez vous ben? d'la jambe gauche. (il approche un petit escabeau et pose dessus la jambe du Prince.)



CONSTANTIN

Je ne puis comprendre.....

MAURICE à Hélène

Vous madame de c'coté.... (la conduisant de l'autre coté du théâtre et vis à vis) l'air triste et confus....vous v'nez d'faire une sottise

HELENA (souriant)

Comment donc?

MAURICE

On vient! garde à vous

### SCENE VIII<sup>e</sup>

LES MEMES; URBAIN PAUL

ANNA MOISSONNEURS

Urbain et Anna portent des brocs de vin et des verres qu'ils déposent sur la table

URBAIN

Not' mait' v'la les moissonneux.

MAURICE

C'est bon! (designant hélène) jamais on n'a vu un maladroit de c'espèce là jamais, jamais!

ANNA

Quoi qu'il a donc fait, mon père?

MAURICE

Laisser tomber une cruche de vin d'mon vieux encore et ça sur la jambe de c'pauvre homme (constantin porte la main à sa jambe)

HELENA

Je comprends!

URBAIN

J'le r'connais ben là.

MAURICE (à constantin)

Vous n'pourrez pas travailler demain.... d'plusieurs jours peut-être mais, c'est égal.... rien n'vous manquera chez moi mon brave

homme; non non rien n'vous y manquera!... aller m'estropier un moissonneux au moment où j'avais besoin d'tant d'monde (s'avançant vers Hélène) je n'sais qui me r'tient, vois tu.... qu'je n'te chasse à l'instant.

URBAIN

Ça devrait être déjà fait.

PAUL (d'un ton suppliant)

Il ne la pas fait exprès; pardonne lui père Maurice.

A peine Paul a t-il prononcé quelque mots que le Prince porte les yeux sur lui: Hélène lui indique par un signe de tête que c'est Adolphe.

### JEU PANTOMIME

MAURICE (au Prince dont il remarque l'émotion)

Vous sentez du soulagement n'est-ce pas? (bas) tachez de vous contraindre (à Urbain) et c'est donc là nos moissonneux? soyez les ben v'nus, mes enfans; soyez les ben v'nus!

PAUL, (d'une voix douce et timide)

Souffrez vous encore bon moissonneur?

CONSTANTIN (d'une voix altérée)

Presque plus..... mon petit ami!... (à Maurice) c'est à vous, not' maitre?

MAURICE

Non pas; mais il s'rait à moi que je n'pourrions l'aimer d'avantage (à Hélène, qui se livre à la plus vive émotion) veux-tu ben nous enlever tout ça dis donc? (il lui désigne les morceaux de la cruche)

HELENA (sortant de son émotion)

Oui... oui not' mait' (elle les ramasse)



PAUL

Attends, j'veais t'aider (il ramasse les morceaux avec Hélène)

MAURICE désignant le Prince

Mais c'pauvre homme n's'est pas rafraichi, de c'taffaire là.

URBAIN prenant une petite cruche et un gobelet

J'm'en charge moi

MAURICE avec intention

Non non, j'veux qu'ça soit Paul.

URBAIN

Qui c't'enfant!

MAURICE près de la table

Oui c't'enfant!.... faut l'accoutumer à être bon.... généreux....

CONSTANTIN bas à Maurice

lui serrant la main.

Il est à bonne école!

MAURICE

Viens, mon p'tit Paul viens présenter à boire à c'bon moissonneux. (Paul verse à boire à constantin qui à peine à retenir son ivresse que partage Hélène un peu éloignée) i'met grain sur bord; ça promet..... (à constantin qui a bu) ça fait du bien pas vrai?

CONSTANTIN

Oui oui cela fait un bien!

MAURICE reprenant la cruche des mains de Paul

Vous l'trouvez donc genti c'tenfant?..... eh ben encouragez le donc?..... embrassez le donc dumoins une pauvre p'tite fois (il jette Paul dans les bras de constantin)

CONSTANTIN

Ah..... de tout mon cœur! (il

le couvre de baisers)

MAURICE (à Hélène avec intention)

Et toi si tu n'veux pas que j'te chasse, qu'on aille faire des excuses à c'brave homme.

HELENA avec embarras

Moi not' mait?

URBAIN

Vous verrez qu'i' n'ira pas.

HELENA brusquement

Est-ce que ça te regarde toi?

URBAIN

Voyez vous c'te taquinerie?

MAURICE poussant Hélène

vers Constantin

Vas-tu faire des excuses, quand j'te l'dis?

HELENA à Constantin

J'vous demandons ben pardon excuse.....

MAURICE

Après?

HELENA

Croyez que j'partageons..... tout l'mal qui vous est arrivé.

MAURICE

C'est ça!

HELENA continuant

Et qu'je ressentons..... oh oui qu'je ressentons tout c'que vous pouvez ressentir.....

PAUL

Pardonnez lui bon moissonneur. (trouble extrême du Prince et de la Princesse)

MAURICE (frapant sur l'épaule d'Hélène)

C'est espiègle c'est étourdi.... mais ça vous a l'cœur excellent... vous n'lui en voulez plus, n'est-ce pas?

CONSTANTIN

Non... oh! non.



MAURICE poussant Hélène dans ses bras  
-Allons, une poignée; de main  
et qu'la paix soit faite!... (Constantin  
et Hélène s'entrelacent avec Adolphe qui  
répond à leurs caresses. à part) les  
voilà réunis! et c'est mon ouvra-  
ge! (il fixe le groupe avec ivresse)  
c'est mon ouvrage!

URBAIN (s'approchant de Maurice)  
Not' maître commencerons nous  
d'main à moissonner par la grande  
pièce des Aliziers?

MAURICE  
Qu'est-ce que tu viens me  
chanter toi?..... (à part et fixant  
toujours le groupe) qu'ça fait d'plai-  
sir à voir (haut) oui oui par la  
grande pièce des Aliziers.....  
(à part) j'suis dans une joie!... (haut)  
et tu dis donc que?... (à part) mes  
yeux se mouillent malgré moi,  
vrai mes yeux se mouillent  
malgré moi!

ANNA  
Mais, qu'avez vous donc mon  
père?

MAURICE  
J'ai c'que j'ai..... ça ne r'garde  
personne. (à part) i' pourraient  
s'oublier; s'éparons les..... (à Anna)  
eh ben! voyons qu'est-ce que tu  
m'demandes?

ANNA  
Moi mon père je n'vous

d'mande rien

157

MAURICE  
Ah! tu n'me d'mande rien.... (à part)  
je n'sais pas c'que je fais... (à Anna)  
eh bien! moi j'te demandons..... (cher-  
chant un motif)

ANNA  
Quoi donc mon père?  
MAURICE  
Oui j'te d'mandons.... si l'on a  
fait rafraichir tous ces braves gens.  
(désignant les moissonneurs)

URBAIN  
Dès en arrivant not' maître!  
MAURICE  
C'est fort bien fait!.... c'est très  
ben fait!..... mais moi j'nons pas  
eu l'plaisir d'trinquer avec eux;  
qu'on leux verse encore razade!..  
prenant Hélène par le bras allons  
p'tit Jacques, vite à boire à ces  
moissonneux, mon garçon!..... et  
surtout prends garde à estropier  
l'monde entends tu ben? riant sous  
cappe ah! ah! ah! ah! prends garde  
à estropier l'monde

(Hélène Anna et Urbain observent  
les moissonneurs. Paul est toujours sur  
les genoux de Constantin et paraît attiré  
vers lui par un charme secret.)



1<sup>r</sup> Violon2<sup>d</sup> Violon

Alto

Flutes

Hautbois

Clarinettes

Cors

Bassons

CHŒUR

Basse.

C. d.

The musical score is written for a full orchestra and a choir. The orchestral parts include Violon I, Violon II, Alto, Flutes, Hautbois, Clarinettes, Cors, and Bassons. The choral parts are for a mixed choir (CHŒUR) and a Bass. The score is in 6/8 time and marked 'Allegro'. The key signature has one sharp (F#). The lyrics are in French: 'l'Heureux tems qu'celui d'la mois - son'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'sf' (sforzando) and 'uniss' (unison). The page number '158' is in the top left, and '120' is at the bottom center.



Musical score for page 159. The score consists of multiple staves. The top section includes instrumental parts with dynamics such as *sf* (sforzando), *uniss* (unison), and *ff* (fortissimo). The bottom section contains vocal lines with the following lyrics:

du tra - vail c'est la récom - pen - se non, non il n'est point d'plus  
 du  
 du  
 du il nest  
 du

The score also includes a section labeled "a l'octave des flutes" (at the octave of the flutes).



Handwritten musical score on page 160. The page contains ten staves. The first four staves are for a vocal melody, with the first staff containing the lyrics: "belle saison qu'cel le qui donne l'abon - dan - ce non, non il n'est point d'plus". The next four staves are for a piano accompaniment, with the first staff containing the lyrics: "il n'est point d'plus". The last two staves are for a basso continuo or another vocal part, with the first staff containing the lyrics: "il n'est point d'plus". The score is written in a single system, with measures separated by vertical bar lines. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

belle saison qu'cel le qui donne l'abon - dan - ce non, non il n'est point d'plus

il n'est point d'plus

il n'est point d'plus



musical score for page 161, featuring multiple staves with musical notation and lyrics. The score includes various musical symbols such as treble and bass clefs, notes, rests, and bar lines. The lyrics are written below the staves.

belle saison qu'cel - le qui donne l'abon - dance qu'celle qui donn' l'abondan - ce qu'celle qui



Constantin

Qu'ce lui qui labouré ses champs est a mon gré di-gne d'en-

donn'l'abondan - - ce

Col Flu

*f*

*f*

*f*



vi\_e près de sa femme d'ces en\_fants il charme en paix tous ses ins - tans ni les in -

-grats ni les mé\_chans n'viennent ja - - mais troubler sa vi\_e ni les in -



\_grats ni les mè - - chans n viennent ja - mais troubler sa vi - - e

HELENA Fixant alternativement, Urbain, Waurice, et Constantin.

2. c.

En dé-pit de certain ja - lous p'tit Jacque i - ci trouve assis -  
 - tan - ce l'mai - tre l'plus humain le plus doux pour moi du sort fléchit l'cour -  
 - roux lorsque l'mal - heur s'attache a nous i'n'faut ja - - mais perd' l'es pé - -  
 - rance lorsque l'mal - heur s'attache a nous i'n'faut ja - mais perd' l'espé - rance



165

*sf* *uniss* *sf* *sf* *sf* *uniss* *sf*

Flutes *sf* *sf* *sf* *sf*

Hautb *f*

Clar *f* Col Oboë

Cors

Bassons *sf* *sf* *sf* *sf*

*sf* *sf* *sf* *sf*

*f* *f* *f* *f*

L'heureux tems qu'celui d'la moisson

L'heu

L'heu

L'heu

*sf* *sf* *sf* *sf*

*uniss* *sf* *sf* *sf*

All°



Musical score for page 166, featuring multiple staves with musical notation, lyrics, and dynamic markings. The score includes various instruments and vocal parts.

Dynamics and markings include: *sf* (sforzando), *ff* (fortissimo), and *ff* (fortissimo).

The lyrics are:

du tra - vail c'est la récom - pen - se non, non il n'est point d'plus belle saison qu'cel -  
 il n'est point d'plus

The score also includes the instruction: *a l'octave des flûtes*.



le qui donne l'abon - dan - ce non, non il n'est point d'plus bellesaison qu'cel le qui donne l'abon -

il n'est point d'plus

B. et C. B.



All°

dance qu'elle qui donn' l'abondan - - ce qu'elle qui donn' l'abondan - - - ce

ce

ce

ce

p



The musical score consists of ten staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It begins with a 'cres' marking. The second staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'ff' marking. The third staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'ff' marking. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'ff' marking. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'ff' marking. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'col fl' marking. The seventh staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'mf' and 'cres' marking. The eighth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'col' and 'Oboë' marking. The ninth staff has a treble clef and a key signature of one flat, with a 'ff' marking. The tenth staff has a bass clef and a key signature of one flat, with a 'cres' marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

## SCENE IX

LES PRECEDENS; le GOUVERNEUR;  
GARDES, et le VILLAGE.

MAURICE (bas à Hélène)

C'est le Gouverneur?

HELENA (bas à Maurice)

Vous a-t-il parlé de l'écrit?

MAURICE (de même)

Pas le mot!

HELENA (bas à Constantin)

Je tremble qu'il ne te reconnaisse!

(Constantin met Paul à terre baisse son

chapeau sur sa figure se lève appuyé  
sur son bâton et feignant de boiter, il  
passe à l'écart ainsi qu'Hélène du côté  
de la table.)

LE GOUVERNEUR.

On est en joie à ce qu'il paraît

MAURICE (se découvrant ainsi  
que plusieurs villageois)

Ce sont nos moissonneux, sir Gou-  
verneur; quand l'année est bonne on  
a l'œur content, voyez vous?

(Anna donne la main à Paul)



LE GOUVERNEUR (chacun fait demi-cercle derrière lui et porte attention à ce qu'il dit.)

Vous avez tous entendu la proclamation que j'ai faite..... la plus grande récompense pour celui qui livrerait en mon pouvoir l'assassin du Prince Adolphe. (mouvement de Constantin; Hélène lui serre la main et lui fait signe de s'observer.) n'oubliez donc pas d'amener devant moi tout étranger qui se trouverait dans l'étendue de cette Chatellenie..... les traits de Constantin sont assez présents à ma mémoire pour que je le reconnaisse..... sous quelque forme qu'il sut prendre. (Hélène se met devant Constantin par un mouvement spontané.)

MAURICE (bas à Constantin et très rapidement.)

Eloignez vous!

CONSTANTIN (de même)

Moi! vous abandonner?....

HELENA (aussi à demi-voix)

Tu nous perds, si tu reste.

MAURICE (de même)

Gagnez vite la forêt!

HELENA

Nous t'y rejoindrons au plutôt.

(Constantin s'éloigne en boitant et gagne le fond du théâtre)

MAURICE (suivant des yeux

Constantin qui s'éloigne; et cherchant toujours à le cacher aux yeux du Gouverneur à qui il approche un grand fauteuil de bois)

Asseyez vous, sir Gouverneur, asseyez vous.

LE GOUVERNEUR (assis)

Il a su se soustraire aux recherches de Romuald: son adresse égale son intrépidité; mais s'il pouvait s'être réfugié sur ces bords....

MAURICE (haut et suivant) le Prince des yeux)

Ah! qu'en joie pour nous! qu'en bonheur pour l'pays! si j'pouvions découvrir c'Constantin!

(Constantin gravit la colline avec précipitation en faisant un signe à Hélène et disparaît)

## SCENE X

LES MEMES excepté CONSTANTIN.

HELENA (à part.)

Il est parti! (elle se mêle parmi les pastouraux)

LE GOUVERNEUR.

Qu'on se garde surtout d'user en vers Constantin de la moindre violence; tout criminel qu'il soit malheur à quiconque oublierait le respect qu'on doit à sa naissance!... tels sont les ordres précis du comte Edmond.... (il porte la vue sur Paul à qui Anna donne toujours la main mais revenons à l'objet important qui m'amène..... est-ce là l'enfant dont tu m'as fait la déclaration?

MAURICE (faisant avancer Paul

Lui-même sir Gouverneur.

LE GOUVERNEUR.

Viens, mon petit ami. (il l'examine et le caresse) l'interessante figure! a Maurice il se nomme?



MAURICE.

Paul.

PAUL (avec ingénuité mêlée d'un peu de fierté)

Je n'ai pas toujours porté ce nom là.

LE GOUVERNEUR.

Tu en avais un autre?

PAUL.

Oui. avant que Maurice fut mon père, je m'appellais..... je m'appellais....  
(mouvement terrible d'Hélène)

LE GOUVERNEUR.

Eh bien?

PAUL.

Oh! dame! il y a si longtemps!... je ne m'en souviens plus.

HELENA bas

Je respire!

MAURICE

C'est encore si jeune, voyez vous?

LE GOUVERNEUR

Et tu dis avoir trouvé cet enfant à l'entrée de la forêt?

MAURICE

Oui à l'entrée de la forêt; il y a deux ans environs; après l'coucher du soleil, dans les premiers jours du printemps.

LE GOUVERNEUR.

C'est précisément l'époque où Constantin..... et quand tu trouvas cet enfant il était presque nud?

MAURICE

Presque nud!

LE GOUVERNEUR.

Il n'avait sur lui aucune marque?

MAURICE

Aucune!

URBAIN d'un air officieux. 171

Et c't'écrit qu'était pendu à son col? (alteration de Maurice et d'Hélène)

LE GOUVERNEUR (se levant)

Un écrit!

ANNA (aussi d'un air officieux.)

C'papier qu' vous nous avez lu si souvent mon père?

MAURICE (vivement)

Parbleu! c'matin encore... eh bien! j'l'ai perdu.

LE GOUVERNEUR (avec soupçon)

Comment?

MAURICE

J'l'avais là dans c'pétit sac; vous savez ben vous autres..... en rangeant tantot d'vielles gerbes pour faire place aux nouvelles... j'l'aurai laisser tomber... i's's'ra détaché sans qu'j'ayons pris garde... j'en suis... désespéré foi d'homme! j'en suis désespéré i' m'faisait tant d'honneur c't'écrit; et puis il aurait pu qu'euqu'jour être utile a c't'enfant..... mais c'est égal sir Gouverneur, ça disait si peu d'chose et j'l'avons tant lu c'papier..... que j'crois ben... oh! oui j'suis sur d'vous répéter mot pour mot c'qui contenait.

LE GOUVERNEUR (avec empressement.)

Voyons, voyons?

MAURICE (cherchant dans sa tête)

Attendez donc.... que j'm'souvienn... m'y voici... (il récite) cet enfant que vous appellerez Paul... (au Gouverneur avec une gaité feinte) c'est l'fruit d'qu'eu qu'amourette d'village... (il récite) est l'unique espoir.... l'unique espoir..



ANNA (d'un ton officieux et suivant,  
ainsi qu'Urbain, ce que dit Maurice)

D'une famille persécutée

Le GOUVERNEUR d'un ton marqué  
Persécutée!

MAURICE

Y'avait il c'mot là ma fille!

URBAIN d'un ton officieux

Oui not' mait' persécutée.

MAURICE apart

J'étouffe!

LE GOUVERNEUR (répétant)

Cet enfant que vous appellerez Paul  
est l'unique espoir d'une famille  
persécutée..... après?

MAURICE cherchant dans sa tête

C'est ni l'rang, ni la fortune qui  
l'on fait naître.....

ANNA

N'gn'y avait pas ça mon père

URBAIN

Attendez!.... les plus hautes desti-  
nées lui appartiendront peut être un  
jour.... oh! j'n'ai pas oublié ça moi.

LE GOUVERNEUR (d'un ton marqué)

Les plus hautes destinees!.....

ANNA

Lui appartiendront peut-être un jour  
c'est ça même!

HELENA apart

Tout est perdu!

MAURICE vivement et cherchant  
encore à déguiser le sens de l'écrit

Cé fut dans des climats lointains....

LE GOUVERNEUR

Je n'ai pas besoin du reste. (répé-  
-tant d'un ton plus marqué, encore) les  
plus hautes destinées lui apparti-  
-dront peut-être un jour!....

URBAIN (bas à Maurice)

Ca peut faire notre fortune au  
moins

MAURICE a part et hors de lui

Qu'dix millions d'grèles t'écrassent  
va!

## FINAL

All<sup>o</sup> Moderato

Alto

Le Gouverneur

Basse

2<sup>d</sup> V

Qui ne soupçon-ne-rait

d'a-près un tel in-di-ce l'é-po-que



2<sup>d</sup> v.

les rap - ports tout tout sur cet orphe - lin

uniss

Bassons

Hélène

que va-t-il fai - re que va-t-il fai - re

Maurice

ha queu su - pli - ce

The musical score is written on ten staves. The first system contains five staves: two vocal staves (labeled '2<sup>d</sup> v.'), a piano accompaniment staff, and two lower instrumental staves. The second system contains five staves: two vocal staves, a piano accompaniment staff, and two lower instrumental staves. The lyrics are in French and are written below the vocal staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'pp' and 'uniss'.



oui, tout dit que c'est la le fils de Cons-tan-tin

C B uniss

Anna

LES FEMMES

Ce s'rait le fils de Constan-

Ce s'rait le

CHOEUR de SOLDATS

Quoicest le fils de Cons-tan-tin



All<sup>o</sup>

sf uniss //   
 FF //   
 FF //   
 Col Fl //   
 Col Fl //   
 Cors en re //   
 tr col corni //   
 Le Gouverneur   
 Allons Sol-dats qu'on le sai-sis-se allons sol-dats qu'on le sai-   
 \_tin   
 \_tin   
 Tim   
 FF   
 FF



[illegible]



177

*p*

*FF*

*FF*

*FF*

*FF*

*FF*

*FF*

*1<sup>r</sup> B*

*p*

*Maurice*

Sir gouverneur souffrez que Mau-ri-ce n'aban-donne

-fant

-fant

-fant

*FP*

*FF*



Musical score for page 178, featuring multiple staves with vocal and instrumental parts. The score includes lyrics in French and various musical notations such as dynamics (*FF*, *uniss*), articulation (accents), and repeat signs (*//*).

The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are:

il faut nous livrer cet en-fant  
 pas, n'la bandonne pas un ins-tant  
 al-lons al-  
 al-lons al-  
 al-lons al-

The score includes various musical notations such as dynamics (*FF*, *uniss*), articulation (accents), and repeat signs (*//*).



Musical score for page 179, featuring multiple staves with vocal and instrumental parts. The score includes dynamic markings such as *f*, *p*, *ff*, and *Al.* (Allegro). The lyrics are in French and appear across several staves:

on me l'a confi - é j'lui tenons lieu de pè - re  
 - lons livres nous cet en - fant

The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). It includes various musical notations such as treble and bass clefs, notes, rests, and bar lines.



pp

pp

FF

- lons livres nous cet en - fant

non jamais je n'le quitte -

il faut il faut nous livrer cet en - fant



\_rai ou c'qui faudra je l'porte\_rai partout partout je l'servi \_rai et s'il périt je pé-ri -  
 \_rai non jamais je n'le quitte\_rai ou c'qui faudra je l'porte\_rai partout partout je l'servi -  
 Al - lons al -  
 al - lons li\_vres nous cet en - fant Al -  
 Al -  
 C. B. uniss



Flutes  
 Haut  
 Clar  
 Cors  
 Bassons  
 Anna  
 Le G

mon pe - re  
 o - bé - i - ras tu té mé - rai - re  
 - rai et s'il périt je pé - ri - rai  
 - lons li - vres nous cet en - fant o - bé - i - ras tu té mé - rai - re al - lons al -

uniss

FF



Col Oboi

Col Fl

Anna

ne vous exposez pas mon pe - - - re ne vous exposez pas mon pe - - -

livres nous cet en - fant livres nous cet en -

lons livres nous cet en - fant li - vres nous cet en - fant li - vres nous cet en -



[illegible][illegible]



recit

avec la voix

The musical score on page 185 consists of several staves. The top section includes vocal staves with lyrics and instrumental staves. The lyrics are in French and include the following lines:

- recit
- avec la voix
- Le Gouverneur
- recit Hélène
- A - dolphe vous sa
- viens cher A - - dolphe oh! viens sur le sein de ta me - - re
- recit uniss
- avec la voix

The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one sharp), time signatures, and dynamic markings like *pp* (pianissimo). There are also rests and slurs indicating phrasing.



Allegro

Hel

la na - tu - re l'em - por - te

mere expliquez moi donc ce mys - tere

Allegro

Allegro



musical score for page 187, featuring vocal and piano parts. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal part (soprano) has lyrics in French. The piano part includes a recitativo section. The score is divided into measures by vertical bar lines.

**Vocal Part (Soprano):**

- Measures 1-3: *p* *cres*
- Measure 4: *F*
- Measure 5: *recit*
- Measure 6: *pp*
- Measure 7: *pp*
- Measure 8: *pp*

**Piano Part:**

- Measures 1-3: *p* *cres*
- Measure 4: *F*
- Measure 5: *recit*
- Measure 6: *pp*
- Measure 7: *pp*
- Measure 8: *pp*

**Lyrics:**

oui, oui, je suis sa me - - - re  
Le G  
tu serais..... vous se riez la princesse Hélé

**Recitativo Section:**

- Measure 9: *cres*
- Measure 10: *F*
- Measure 11: *recit*
- Measure 12: *pp*



recit

Hél. le.G. ff Hél.

- na Grand dieu sauvedumoins son pe - re c'est el-le eh!

Les Femmes c'est elle

Soldats c'estel - le c'estel - le c'est el - le

recit

Mesure 120



Musical score for page 189. The score is written for piano and voice. The piano part consists of 10 staves (5 treble and 5 bass clefs). The vocal part is a single staff with lyrics. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'F' (Forte). The score is divided into four measures. The first measure shows the piano accompaniment with various chords and arpeggios. The second measure shows the vocal melody with lyrics. The third measure shows the piano accompaniment with various chords and arpeggios. The fourth measure shows the vocal melody with lyrics. The score is written in a standard musical notation style.

bien je n'en fais plus mys - te - re  
reconnais - sez en moi la princesse Hélé

F FP



The musical score is written for a piano and voices. The piano part consists of two staves, each with a treble and bass clef, in 3/4 time. The vocal parts include a Soprano, Alto, Tenor, and Bass, also in 3/4 time. The tempo is marked 'All<sup>o</sup> Moderato'. The key signature has one flat (B-flat).

The score includes the following lyrics:

- na
- Maur
- Les Femmes
- qui ja-
- qui ja-
- quoi c'est la prin - cesse Hé - lé - na?
- Soldats

The piano part features several dynamic markings: *pp uniss* (pianissimo unison) and *pp* (pianissimo). The vocal parts are marked with *p* (piano). The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing repeat signs (double bars).



## Adagio

Héléna  
 Le G.  
 M.  
 l'beau chef-d'œuvre qu'ils ont fait la  
 - mais se s'rait dou - té d'ça  
 je vous  
 mon devoir :



All<sup>o</sup>

suis a dieu adieu mon cher Mau - ri - ce

que l'on arrete aus - si cé labou -

All<sup>o</sup>

Mesuré

reur de la prin - cesse il était le com - pli - ce

eh oui mor - gué j'm'enfais hon -

Mesuré



Musical score for page 193, featuring vocal and instrumental parts. The score includes dynamic markings (ff, f, mf, sostenuto) and performance instructions (sostenuto). The lyrics are: "neur de la ver-tu dans le mal-heur qui n's'rait fier d'être le com-plice". The score is written for multiple staves, including vocal parts and instrumental parts (H, Cl, B). The bottom section includes a section for "Soldats" and a section for "Al-lons al-".

- neur de la ver-tu dans le mal-heur qui n's'rait fier d'être le com-plice

Soldats

Al-lons al-



## Marche très marqué

FF

FF

FF

FF

Col Oboë

Col Corni

Les Femmes

nous vous sui - vons nous vous sui - vons  
uniss

nous vous sui -

allons al - lons sans plus tar - - der marchons mar - chons nous te

mar

- lons sans plus tar - - der sans plus tar - - der mar

Timb



musical score for page 195, featuring multiple staves with musical notation, dynamics (FF, pp), and lyrics in French.

Lyrics: Héléna

Lyrics: nous le fils et la me - re pour nous quel bonheur quel sa - lai - re

Grand



Musical score for page 196, featuring multiple staves with musical notation and French lyrics. The score includes various dynamics such as *FF* (fortissimo) and *Col. Fl* (Colored Flute). The lyrics are:

dieu sauve du - moins son pe - re  
 nous vous sui -  
 uniss  
 allons al - lons sans plus tar -  
 allons al - lons sans plus tar - der sans plus tar -



Musical score for page 197, featuring multiple staves with musical notation and French lyrics. The score includes a variety of musical symbols such as treble and bass clefs, key signatures (one sharp), time signatures, and various note values. The lyrics are in French and appear to be part of a song or musical piece.

The lyrics on page 197 are:

vons nous vous sui - vons  
 nous vous suivons nous vous sui -  
 - der marchons marchons  
 marchons marchons  
 - der marchons marchons allons al - lons sans plus tar - der sans plus ter -  
 allons al - lons sans plus tar -



Musical score for page 198, featuring multiple staves with musical notation, dynamics (p, ff), and lyrics in French. The score includes staves for vocal parts and instrumental parts (col fl).

Lyrics:

- vous nous vous sui - vous  
 - der nous te nons le fils et la me - re pour  
 - lons  
 - der

Dynamics: p, ff



uniss

pp

pp

Col I<sup>o</sup>

Col Fl

F

F

F

F

ô pauvre en-fant . ô pau-vre-

nous quel bonheur quel sa-laire marchons mar-chons marchons mar-

F

120



en diminuant peu a peu

*mf*

en diminuant peu a peu

*mf*

en diminuant peu a peu

*mf*

en diminuant peu a peu

*mf*

en diminuant peu a peu

*mf*

me - re

ô pauvre en - fant ô pauvre mere ô pauvre

chons

nous te - nons le fils et la me - re pour

pour nous quel bonheur quel sa -

*mf*

en diminuant peu a peu



me re ô pauvre en - fant ô pauvre mere ô pauvre

laire pour nous quel bonheur quel sa -

nous te - nons le fils et la me - re pour



me - re

laire

allons al - lons marchons

allons al - lons marchons mar - chons

allons al - lons marchons mar - chons



Marche des Enfants

J. Durand

Col I°

Col II°

lons marchons

chons mar\_chons marchons mar\_chons

p

pp







Lent.

Violino I.º

Violino 2.º

Alto.

Flauti.

Hautbois.

Clarinettes.

Cors.

Bassons.

Basse.

C. Basse.

The first system of the musical score, measures 120-125, features a variety of instruments. The Violino I.º and Violino 2.º parts are in treble clef with a common time signature. The Alto, Flauti, and Hautbois parts are in treble clef with a 7/8 time signature. The Clarinettes, Cors., and Bassons parts are in treble clef with a 7/8 time signature. The Basse and C. Basse parts are in bass clef with a 7/8 time signature. The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo), *p* (piano), and *unis* (unison). The music is marked 'Lent.' (Lento). The first system ends with a double bar line.



## TROISIEME ACTE.

Le Théâtre représente l'intérieur d'un Palais gothique, c'est la demeure des Comtes d'ARLES : meubles analogues ; une table couverte d'un riche tapis.

SCÈNE 1<sup>re</sup>

EDMOND, seul.

au milieu d'un entr'acte sombre et agité, la —  
toile se lève : Edmond est assis près de la table,  
il reste un instant la tête appuyée sur une main :  
pousse un long soupir, et tire de son sein un écrit  
qu'il fixe avec douleur.

Ô funeste ambition, que tu produis de maux!...  
souvent, hélas! la plus chère victime!...  
(remettant l'écrit dans son sein, il retombe accablé.)

SCÈNE 2<sup>me</sup>

EDMOND (la tête dans ses mains) UN ECUYER.

L'ECUYER (une lettre à la main.)

Seigneur!...

EDMOND (d'un ton brusque et fêvreux.)

Que voulez vous?

L'ECUYER (lui remettant la lettre.)

C'est de la part du Comte de Beaucaire.

EDMOND (vivement et décachettant la lettre.)

Aurait-il découvert?... (à l'ecuyer) Il suffit!

(l'ecuyer fort.)

SCÈNE 3<sup>me</sup>

(il lit) EDMOND (seul.)

Seigneur, j'ai fait faire d'après vos ordres

les recherches les plus sévères dans tous

les environs de Beaucaire et de Tarascon:

partout le nom de Constantin est en —

horreur... (mouvement d'edmond.) mais

on ne peut découvrir la moindre trace de

ce parricide. (après un second mouvement et —  
broyant la lettre dans ses mains.) je n'obtiendrai  
donc jamais le prix!... (parcourant le théâtre —  
avec agitation.) non, non, plus de repos pour —  
moi, que je ne parvienne....

SCÈNE 4<sup>me</sup>

EDMOND, LE GOUVERNEUR.

EDMOND.

C'est vous, Gouverneur?... eh! quoi, déjà  
de retour!

LE GOUVERNEUR.

Je m'empresse, Seigneur de vous annoncer  
que mes recherches n'ont pas été infructu-  
euses... j'ai découvert la Princesse et —  
son fils,

EDMOND (avec joie.)

Ils étaient dans une ferme de la chatellenie  
de Rennefort ou depuis longtemps HÉLÈNE,  
sous les habits d'un pâtre....

EDMOND (avec avidité.)

et Constantin?

LE GOUVERNEUR.

Impossible de le découvrir... mais d'après  
les questions que j'ai faites à la Princesse,  
et surtout à la crainte, à l'émotion répan-  
dues sur tous ses traits, j'ai jugé que le  
Prince n'était pas loin, et qu'elle connois-  
sait sa retraite... (mouvement d'edmond.) j'en ai



fait amener avec son enfant, sous la —  
garde d'une escorte nombreuse, ainsi  
que le fermier chez qui elle s'était reti-  
-rée, et qui s'est avoué son complice.

EDMOND.

Que je suis impatient de la voir de l'in-  
-terroger !

LE GOUVERNEUR.

Elle a demandé à ne paraître devant —  
vous, que revêtue des habits de son sexe  
et de son rang ; j'ai cru ne pouvoir lui —  
refuser . . . .

EDMOND. (serrant la main  
du gouverneur.)

Croyez que le service que vous m'avez  
rendu ne sortira jamais de mon souvenir.

LE GOUVERNEUR.

Qu'il tarde à tous nos chevaliers, qu'il  
 tarde à tout le Peuple d'Arles de voir —  
Constantin expier son crime sur la tombe  
de son Pere ! (mouvement terrible d'edmond.)  
Pardon, Seigneur ; j'oublie que c'est vous  
entretenir de la perte que vous venez de  
faire ; que c'est vous parler encore de ce  
Preux et vaillant Comte ROMUALD, qui —  
soumit toute la Provence au Comté d'Arles ;  
et qui a joui si peu de tems du fruit de  
ses exploits.

EDMOND. (avec une douleur concentrée.)

Ô mon Pere ! . . . mais voici la Princesse.

SCENE 5<sup>me</sup>

Les Mêmes, HÉLÉNA, (richement vêtue.)

MAURICE ; PAUL ; L'ECUYER ;

Gardes et Soldats.

(ces derniers remplissent le fond du théâtre.)

L'ECUYER. (à maurice qui donne —  
la main à Paul.)

Avance, et rassure-toi.

MAURICE. (déposant Paul à terre et  
lui donnant la main.)

Oh ! j'n'ons pas peur . . . foyez tranquille.

(l'ecuyer fort à un signe d'edmond.)

HÉLÉNA. (à Edmond.)

Que la plus criminelle ambition fasse —  
prononcer ma mort, vous m'y voyez rési-  
-gnée . . . . mais qu'a fait cet enfant ? . . .

(le gouverneur fixe Paul, qui d'après un signe  
de maurice, met un genou en terre, et tend  
vers le gouverneur des mains suppliantes.)

son front timide ne respire que l'innocence  
n'inspire que la plus touchante pitié . . . .  
qu'a fait cet utile laboureur ? . . . ne le  
punissez pas de m'avoir prodigué les —  
soins de l'hospitalité ; ne punissez point  
cet enfant de m'avoir pour sa mère.

EDMOND.

Madame vous pouvez d'un seul mot —  
terminer vos malheurs : (vivement.) indi-  
-quez-nous où Constantin s'est réfugié.  
(hélène jette sur lui un regard plein d'horreur.)



## LE GOUVERNEUR.

Vous le savez : envain cherchiez-vous  
à feindre . vos regards inquiets en traver-  
-sant la forêt ; vos signes d'intelligence  
avec cet homme . . . .

(il désigne maurice.)

## HÉLÈNE.

Moi ! . . . . livrer en vos mains ! . . . ah !  
si dans ce moment il y a un adoucisse-  
-ment à mes maux , c'est l'espoir que  
mon époux peut encore se soustraire aux  
dangers qui l'entourent ; et peut-être  
échapper à la mort qu'on lui prépare .  
ô toi , qui connois son innocence , Dieu de  
justice et de bonté ! guide ses pas , couvre  
le de ton égide tutélaire ! . . . . . ôh !  
cache-le bien !

SCÈNE 6<sup>eme</sup>

Les Précédens , L'ECUYER .

L'ECUYER. (à edmond.)

Seigneur, le Peuple d'Arles, instruit  
de l'arrivée de la Princesse, demande

qu'elle lui livre son époux ; tous —  
font retentir le cri de vengeance , le  
Nom du Prince ADOLPHE : ils ont forcé  
la garde ; les voila sur mes pas .

SCÈNE 7<sup>eme</sup>

Les Précédens : Peuple de tout —

sexes et de tout ages ;

ANNA , URBAIN .

(ils entrent par la porte du fond : Edmond

se range entr'eux et la Princesse.)

## CHŒUR.







Musical score for page 210, featuring multiple staves with vocal and instrumental parts. The score includes lyrics and performance instructions.

Lyrics:

ce ven - - - gean - - - ce pé - ris - sent la mere et l'en -  
 pe - -  
 - - ce ven - - - gean - - - ce pé - ris - sent la mere et l'en - - -

Performance instructions:

Col Obei //  
 Changez en ut.



The musical score is arranged in two systems. The first system consists of nine staves. The top four staves contain instrumental parts: the first staff is a treble clef melody; the second and third staves are a piano accompaniment; the fourth staff is a cello/violoncello part labeled "Col Viol". The bottom five staves are empty. The second system begins with a vocal line on a staff with a treble clef, followed by a piano accompaniment on a bass clef staff. The lyrics are in French and are written below the vocal line and above the piano accompaniment. The lyrics are: "fant si Constan - tin mort ou vi - - vant en - tre nos - - ris - sent la mere et l'en - fant". The score concludes with four empty staves.

fant si Constan - tin mort ou vi - - vant en - tre nos  
- - ris - sent la mere et l'en - fant

fant si Constan - tin mort ou vi - - vant en - tre nos



*p*

Viol.

Col. Viol.

Col. Flaut

Col. Oboë

Col. Basson

*p*

mains n'est re-mis à l'ins-tant si Constan-tin mort ou vi-vant en-tre nos



The musical score on page 213 consists of several staves. The top section includes instrumental parts with various note values and rests. Below these, there are two staves with the lyrics "Pavillon levé." written below them. Further down, a staff begins with the name "Constantin." followed by the lyrics "vous le voy-". The main body of the score contains two staves with the lyrics "mains n'est remis a l'ins - tant entre nos mains n'est remis a l'ins-tant." repeated. The bottom section of the page features more instrumental notation, including staves with double bar lines and rests.

Pavillon levé.

Pavillon levé.

Constantin.

vous le voy-

mains n'est remis a l'ins - tant entre nos mains n'est remis a l'ins-tant.

mains n'est remis a l'ins - tant entre nos mains n'est remis - a l'ins-tant.



120.



Récit.

215

FP

FP

FP

Hélène.

qu'as tu fait, malheu-reux.

je fens a l'aspect de ces lieux des larmes... malgré

FP Récit

récit.

F FP

F FP

F FP

le Gouverneur.

récit.

al-lez et qu'a l'instant son suppli-ce s'ap-

moi... s'échap-per.... de mes yeux.

récit.

F FP







- dats reti-rés vous.

Chœur. *mF* re-ti-rons nous *mF* faisons fi - - - len - -

*All<sup>o</sup>* *pizz* re-ti-rons nous *mF* fai-sons fi - -

*pizz* *mF* *unis* *mF*

*Col Viol. I<sup>o</sup>* *col arco.* *P* *1<sup>re</sup> clar.* *P*

Hel. *p*

Const. *p* ciel quel se -

Chœur. *P* re-ti-rons *P* faisons fi - - - len - - ce

re-ti-rons nous *P* fai-sons fi - - len - ce

- - ce . *P* fi - - - len - -

- - len - - ce . *P* fi - - - len - -

*Viol. arco* *P* *C. B.*



arco. p

arco. p

1<sup>er</sup> B. p

ra no - tre des - tin, l'horreur, l'hor-reur la

ra no - tre des - tin, l'hor-reur, l'hor-reur edm. la

oui, oh

le Gouv.

d'Edmond quel est donc le des - sein d'edmond quel

fi - - - len - - - ce

pp re - ti - rons

pp

-- ce

-- ce

pizz

p

pp



crainte, l'espe - rance, tour à tour, tour à tour a - - gi - tent mon  
 crainte, l'espe - rance, tour à tour, tour à tour a - - gi - tent mon  
 oui c'est la le vrai moy - - en c'est la le vrai moy -  
 est donc le des - - sein.  
 nous fai - sons fi - - - len - - - ce  
 re - tirons nous re-tirons nous fai-sons fi - - - len - - -



fein l'horreur, l'horreur, la crainte l'espe - rance, tour à

fein l'horreur, l'horreur, la crainte l'espe - rance, tour à

-- en oui, oh oui, c'est la le

d'Edmond quel est donc le des - sein, d'Edmond quel est donc le des - sein.

pp  
re - ti - rons nous faisons fi - - len - - ce

pp  
- ce re - ti - rons



Jere Flute.  
 Jere Clar. PP  
 dol.

tour tour à tour, a - gi - - tent mon sein. anna.  
 grand Dieu pro - té - ges l'in - no -  
 tour tour à tour, a - gi - - tent mon sein.  
 vrai moy - - en, c'est la le vrai moy - en. urb.  
 grand Dieu pro - té - ges l'in - no -  
 mauri. grand Dieu pro - té - ges l'in - no -

nous ré - ti - rons nous fai - sons il - - - len - - - ce. col arco.  
 mf



cen - - - - ce grand Dieu pro - tégés l'in-no - - cen - - - - ce .  
 - - - - - l'in-no - - cen - - - - - ce .  
 - - cen - - - - - ce grand Dieu pro - tégés l'in-no - - cen - - - - - ce .  
 le Gouverneur.  
 Si - len - - - ce Si - - len - - - ce .



ppp

pp

ppp

Si - - len - - - - ce .

ppp

ppp

Si - - len - - - - ce .

fostenuto.

pp

fostenuto.



SCENE 8<sup>me</sup>

Les Mêmes ; CONSTANTIN.

(la tête nue)

LE GOUVERNEUR. (aux gardes.)

Allez, et qu'à l'instant son supplice —  
s'apprête !

(une partie des gardes sort par la porte du fond.)

MAURICE. (résistant à plusieurs  
gardes qui veulent le faire sortir.)

Faut donc que j'm'en aille aussi, moi ?

EDMOND. (avec le plus grand  
trouble et d'une voix forte.)

Enmène cet enfant !

HELENA.

Bon Maurice, je vous le recommande.

MAURICE. (reprenant

Paul à son col.)

Oh ! n'ayez pas peur, je ne l'abandonne-  
rons pas. . . . (à Part.) est-ce que j'les  
aurais vus pour la dernière fois ? . . . ah ! mon  
Dieu ! mon dieu !

(il sort entraîné par le reste des gardes.)

SCENE 9<sup>me</sup>

CONSTANTIN ; HELENA ; EDMOND ;

LE GOUVERNEUR.

CONSTANTIN.

Vois ou m'a conduit ta fatale ambition...

(edmond le fixe avec émotion.) regarde Cons-  
tantin couvert des lambeaux de la misère ;

réduit à fatiguer la pitié ; n'ayant pour  
azile que les antres des forêts. . . .

EDMOND.

(haut et les yeux toujours fixés sur le Prince.)  
le malheureux !

CONSTANTIN.

Et c'est Edmond qui veut fouiller ma  
mémoire d'un opprobre éternel, et me  
confondre parmi des parricides ! c'est le  
premier ami que me donna la nature ?...

(edmond porte des regards inquiets autour du —  
théâtre.) mais, tu ne m'écoutes pas ?...

(edmond revient vers Constantin dans la plus —  
grande agitation.) Eh bien ! tremble à ton  
tour, perfide ! oui, c'est devant le gouver-  
neur, et bientôt en présence des chevali-  
ers et du Peuple, qu'égare ta barbarie,  
que je t'accuse, toi, Edmond, d'être —  
l'assassin de mon père.

EDMOND. (avec horreur et stupefaction.)

Moi ! . . .

CONSTANTIN. (au gouverneur.)

Voyez voyez sur son front l'embarras du  
remord et la trace du crime. Il est des  
traîtres s'il est des parricides ! . . . pourquoi,  
depuis la mort de Romuald, ne cesses-tu  
de me faire chercher en tous lieux ? . . .  
quel motif, si ce n'est l'ambition la plus  
cruelle, a donc pu te porter à désirer  
ma mort ?

EDMOND.

Ta mort ! . . . (avec élan.) non, non ; tu ne



périras point!

LE GOUVERNEUR.

Sir Edmond, vous oubliez que les loix, dont l'autorité m'est confiée, ont prononcé... il n'est plus en votre pouvoir de foustraire le Prince à leur vengeance.

EDMOND.

il est innocent!

HELENA.

Grands Dieux!

LE GOUVERNEUR.

Qu'entends-je!

CONSTANTIN.

Dans quel étonnement!....

EDMOND. (avec le plus grand trouble.)

Il est innocent!... (au gouverneur.) croyez-en le trouble ou vous me voyez, ces larmes qui s'échappent de mes yeux... (à constantin.) non, non, tu n'es point le coupable!... Gouverneur, sauvez Constantin, il en est tems encore; ne souffrez pas qu'on porte sur lui des mains criminelles....

LE GOUVERNEUR.

Seigneur... toujours votre parole me fut chère et sacrée: mais le caractère dont je suis revêtu; mais mon devoir ne me permet pas... à moins que des preuves aussi fortes qu'imprévues....

EDMOND.

Le Prince n'est point coupable!... c'est tout ce que je puis vous dire.

CONSTANTIN.

Au nom du Ciel et de la foi des chevaliers, Edmond, achève de t'expliquer!

HELENA.

Sauvez les jours d'un héros, d'un Pere, d'un Epoux!....

EDMOND.

(s'arrachant de leurs mains.)

Nature!... honneur!... ah! quels combats!..

LE GOUVERNEUR.

Parlez, sir Edmond. songez que tout le Peuple attend la mort du Prince.

EDMOND.

Jamais!

LE GOUVERNEUR.

Songez que déjà son supplice se prépare.

EDMOND. (d'une voix terrible.)

Son supplice!... (tirant avec effort de son sein l'écrit qu'il fixait dans la 1<sup>re</sup> scène.)

Lis!... (il le présente à Constantin d'une main tremblante.)

CONSTANTIN. (il ouvre l'écrit et lit.)

= la main qui trace cet écrit, fut celle qui  
= assassina le Prince Adolphe; Constantin  
= est innocent... (élevant la voix.) le Ciel qui  
= ne permet pas que le crime triomphe....

EDMOND.

(regardant encore autour du théâtre.)

Plus bas!... plus bas! je t'en supplie!

CONSTANTIN.

(lisant à demi voix et reprenant.)

= Le Ciel qui ne permet pas que le Crime



= triomphe, m'arrache une vie . . . .  
 = cinquante ans de gloire, qu'à flétri  
 = l'ambition . . . . (edmond gagne la table  
 dans le plus grand accablement.) = puissent  
 = les tourmens dont je suis déchiré, —  
 = effrayer ceux qui voudraient imiter  
 = le barbare, le malheureux Comte...

ROMUALD!

HÉLÉNA.

Qu'ai-je entendu!

LE GOUVERNEUR.

Il se pourrait? . . . .

CONSTANTIN.

( toujours d'une voix élevée.)

Quoi, c'est ton Père! . . . .

HÉLÉNA.

(lui mettant une main sur la bouche et

lui désignant edmond de l'autre.)

Ah! . . . respectons sa douleur!

LE GOUVERNEUR. (bas.)

ROMUALD! . . . ce guerrier si vaillant!

CONSTANTIN. (de même.)

Lui! qui tant de fois guida mes pas —  
 dans le sentier de l'honneur!

EDMOND.

(se levant et d'une voix entrecoupée.)

Il ne me confia cet écrit . . . que peu

d'instans avant sa mort . . . . en me  
 recommandant d'employer tout ce que  
 la prudence . . . et je ne songai qu'à  
 te rendre l'honneur et la vie . . . mais  
 comment y parvenir? . . . depuis deux  
 ans tu étais errant et condamné . . .  
 déchiré par l'idée de la souffrance, im-  
 -patient de faire cesser l'opprobre qui  
 flétrissait ton nom, je voulus, dans mon  
 premier transport, publier partout ton  
 innocence; mais mon Père descendait —  
 au tombeau: c'eût été montrer en lui  
 le coupable et deshonoré à jamais sa  
 mémoire . . . ce n'était donc que dans  
 ton sein que je pouvais déposer ce ter-  
 -rible mystère: delà, mes recherches —  
 sans nombre; delà, ta défiance, compa-  
 -gne inséparable du malheur: tu m'ac-  
 -cusais, tu me confondais parmi tes —  
 oppresseurs, tandis que je ne m'occupais  
 qu'à sauver l'innocent le plus cher; qu'à  
 retrouver mon Prince, l'ami de mon en-  
 -fance . . . jamais, non, jamais tu ne con-  
 -cevras tout ce que j'ai souffert.

(il tombe à ses pieds.)

CONSTANTIN. (le relevant.)

Cher Edmond! . . . j'ai le prix de mon



innocence : j'ai retrouvé mon ami . (ils s'embrassent.) et j'ai pu te soupçonner!..

EDMOND.

Je ne puis m'en plaindre : moi-même je t'ai cru longtemps coupable. (au gouverneur.) Seigneur, j'ai déposé dans votre sein le secret de ma vie : je le devais au service important que vous m'avez rendu ; je le devais à votre rang, et surtout à cette sagesse austère qui vous a mérité la — confiance et le respect du peuple d'Arles . . . . . ordonnez qu'il rentre en ces lieux : annonçons lui, proclamons l'innocence du Prince ; mais gardez vous de prononcer jamais . . . . . Edmond fait souffrir en — silence ; mais il ne fait point survivre au deshonneur.

LE GOUVERNEUR.

Jamais ce secret ne sortira de ma bouche . . . . . (lui donnant la main.) recevez-en la foi d'un de vos vieux frères d'armes !

( il va ouvrir la porte du fond . )

CONSTANTIN.

( à Edmond . )

Reprends cet écrit ; et détruis en jus — qu'à la moindre trace . . . (il le lui remet.)

toutes les fois que ce souvenir viendra troubler Edmond, ô ma chère Hélène ! rappelons lui ce qu'il a fait pour nous, et que la douleur filiale se dissipe aux — consolations de l'amitié, aux doux — accents de la reconnaissance !

SCENE 12<sup>ème</sup> et DERNIERE.

Les Précédens ; MAURICE ; PAUL ;  
ANNA ; URBAIN ; L'ECUYER ;

CHEVALIERS ;

Peuple ; Gardes et Soldats .

LE GOUVERNEUR.

( introduisant le Peuple )

Peuple soldats rentrez tous en ces — lieux .

TOUS CEUX QUI ENTRENT ,  
( désignant Edmond encore dans les bras  
de Constantin et d'Hélène . )

Quel spectacle s'offre à nos yeux !

EDMOND, LE GOUVERNEUR.

( tirant leurs épées . )

FINALE.

( Pendant le Chœur, Constantin prend son fils dans ses bras, et le dépose dans ceux d'Edmond, qui le couvre de caresses. Hélène prend Maurice par la main et le leur présente ; ils s'entrelacent tous les cinq ; et la toile tombe . )



N<sup>o</sup> 13. 228

Allegro.

FINALE.

Violino 1<sup>o</sup>.

Violino 2<sup>o</sup>.

Alto.

Flauti.

Hautbois.

Clarinettes.

Cors.

Trompettes.

Bassons.

Constantin.

le Gouvern<sup>r</sup>.

Chœur.

Basse et  
Contre-Basse.

Timballe.  
en ut.

The musical score is written for a large ensemble. The instruments and voices are listed on the left: Violino 1<sup>o</sup>, Violino 2<sup>o</sup>, Alto, Flauti, Hautbois, Clarinettes (in C), Cors (in C), Trompettes, Bassons, Constantin, le Gouvern<sup>r</sup>, Chœur, Basse et Contre-Basse, and Timballe (in C). The score is in common time (C) and begins with a piano (p) dynamic. The first two staves (Violino 1<sup>o</sup> and Violino 2<sup>o</sup>) feature a melodic line with a crescendo (cres) leading to a fortissimo (ff) dynamic. The other instruments and voices enter later in the piece, also reaching a fortissimo dynamic. The Chœur part is marked with a tempo change to Allegro (All<sup>o</sup>). The Basse et Contre-Basse part has a piano (p) dynamic and a crescendo (cres). The Timballe part has a piano (p) dynamic and a crescendo (cres). The score ends with a fortissimo (ff) dynamic. The tempo is marked Allegro.

Violino 1<sup>o</sup>. p cres ff.

Violino 2<sup>o</sup>. p cres ff.

Alto. p ff.

Flauti. ff.

Hautbois. ff.

Clarinettes. en ut. Col Oboe ff.

Cors. en ut. ff.

Trompettes. ff.

Bassons. ff.

Constantin.

le Gouvern<sup>r</sup>.

Chœur. All<sup>o</sup> Quel spec-

Basse et Contre-Basse. p unis cres ff.

Timballe. en ut. p cres ff.



recit.

ff. ff. ff. FP

ff. ff. ff. FP

ff. ff. ff. FP

ff. ff. ff.

ff. ff. ff.

ff. ff. ff.

Edmond. recit.

le Gouv.<sup>r</sup>. Vaillans guerriers sou-tiens de la pro-

V - - -

ta-cle s'offre à nos yeux - - -

ta-cle s'offre à nos yeux - - -

recit.

ff. ff. ff. FP

mais //



Adagio.

First system of musical notation, measures 1-4. The tempo is marked *Adagio.* The key signature has one flat (F). The piano accompaniment includes a 'Col Corni' instruction with a double bar line.

Adagio.

- ven - ce, sur CONSTANTIN nous pronon - çons foi de Chevaliers nous ju -

adagio

Second system of musical notation, measures 5-8. The tempo is marked *adagio*. The piano accompaniment includes a 'Col Corni' instruction with a double bar line.



ff.

un'is //

ff.

ff.

Col Flauti //

Col Flauti //

ff. 2<sup>e</sup> cor 8<sup>a</sup> en bas.

ff.

ff.

-- rons au nom du ciel nous proclamons son inno -- cen --

ff.

ff.







récit.

FP

FP

FP

le Gouv. récit.

Peu - ple, res-pectez ce mys - tere de le taire à ja-mais tout prescrit le de -

FP

Const.

qu'il vous suf-fi-se de fa-voir, que les Dieux ont vengés les mâ-nes de mon Pe - -

- voir,

PP



All.<sup>o</sup> très marqué.

ff

ff

ff

ff

ff

All.<sup>o</sup>

ff

Col Corni //

ff

- - re.

chantons chantons, cé-lébrons ce beau

Chantons chan - - - - tons, - - - - cé-lébrons ce beau jour

All.<sup>o</sup>

ff

Timbales //

ff

All.<sup>o</sup>

120.







musical score for a choir and orchestra, page 236. The score features multiple staves with musical notation, including treble and bass clefs, and various dynamics like pp, p, and fp. The lyrics are in French, starting with "tour punit le cri - - me et fau - - ve l'inno - cen - ce bénis - sons bénis -".

Lyrics: tour punit le cri - - me et fau - - ve l'inno - cen - ce bénis - sons bénis -

Lyrics: tour punit le cri - - me et fau - - ve l'inno - - - cen - - -



sons bénis - sons la provi - den - - ce qui tour à tour punit le cri - - me et

bénissons la pro - vi - - den - - ce

ce - qui tour à tour punit le cri - - me et

mis

120..



120



This musical score page contains the following staves and markings from top to bottom:

- Staff 1: Treble clef, complex melodic line.
- Staff 2: Treble clef, marked *unis* (unison) with double bar lines.
- Staff 3: Treble clef, complex melodic line.
- Staff 4: Treble clef, marked *Col Viol* (Violins).
- Staff 5: Treble clef, marked *Col Fl* (Flutes).
- Staff 6: Treble clef, marked *Col Fj* (Fagots).
- Staff 7: Treble clef, marked *Col Oboe* (Oboes).
- Staff 8: Treble clef, marked *Col Corni* (Corni).
- Staff 9: Bass clef, marked *ff* (fortissimo).
- Staff 10: Treble clef, vocal line with lyrics "cen - - - ce .".
- Staff 11: Treble clef, vocal line.
- Staff 12: Treble clef, vocal line.
- Staff 13: Bass clef, vocal line with lyrics "cen - - - ce .".
- Staff 14: Bass clef, complex melodic line.
- Staff 15: Bass clef, marked *unis* (unison) with double bar lines.
- Staff 16: Bass clef, marked *ff* (fortissimo).







Courtesy of  
Théâtre Royal de la Monnaie  
Koninklijke Muntchouwborg



